

JAAERVERSLAG CULTUUR 2023

Ambassade en Consulaat-Generaal van
het Koninkrijk der Nederlanden in Italië

RAPPORTO ANNUALE CULTURA 2023

Ambasciata e Consolato Generale del Regno dei Paesi Bassi in Italia



NL

Netherlands

INHOUDSOPGAVE

Indice

Voorwoord <i>Premessa</i>	<u>3</u>
Inleiding <i>Introduzione</i>	<u>4</u>
Resultaten 2023 <i>Risultati 2023</i>	<u>6</u>
De verhalen van 2023 <i>Testimonianze del 2023</i>	
Koningin Máxima bij de Milano Design Week	<u>13</u>
Vincent van de Scheur	<u>14</u>
Bezoekersprogramma Dekolonisatie	<u>15</u>
Compagnie Malviste	<u>16</u>
Gema Piquero	<u>17</u>
Massimo Somaglino Teatri Stabil Furlan, Udine	<u>18</u>
Projectenoverzicht <i>Panoramica dei progetti</i>	
Architectuur / <i>Architettura</i>	<u>21</u>
Cultuur en ouder worden / <i>Cultura e terza età</i>	<u>22</u>
Design	<u>23</u>
Digitalisering / <i>Cultura digitale</i>	<u>25</u>
Identiteit en mensenrechten / <i>Identità e diritti umani</i>	<u>26</u>
Kinder- en jeugdcultuur / <i>Cultura per le nuove generazioni</i>	<u>27</u>
Literatuur / <i>Letteratura</i>	<u>30</u>
Meertaligheid / <i>Plurilinguismo</i>	<u>33</u>
Samenwerking met Vlaanderen / <i>Cooperazione con le Fiandre</i>	<u>33</u>
Overige projecten / <i>Altri progetti</i>	<u>34</u>
Contact / <i>Contatti</i>	<u>38</u>



Voor u ligt het jaarverslag cultuur 2023. Jaar op jaar laat het postennet zien dat Italië belangrijke kansen biedt voor de Nederlandse cultuursector, op het gebied van zichtbaarheid, marktkansen en samenwerking. De culturele activiteiten dragen ook bij aan het versterken van de bilaterale relaties tussen Nederland en Italië. En met steun aan culturele projecten op het gebied van 'Klimaatactie' en 'Duurzame steden en gemeenschappen', maar ook 'Kwaliteitsonderwijs' en 'Goede gezondheidszorg en welzijn' wordt een bijdrage geleverd aan de duurzame ontwikkelingsdoelstellingen.

Dit verslag illustreert de impact van het werk met concrete cijfers. Italië voert de lijst aan met de meeste Nederlandse culturele projecten die in het kader van het Internationaal Cultuurbeleid in het buitenland worden gerealiseerd. Dit zijn projecten waarin Italiaanse partners om artistiek inhoudelijke redenen geloven en in willen investeren. Van iedere euro Nederlandse steun aan culturele projecten, betaalden Italiaanse organisaties er zelf drie. Daarmee genereert het postennet concrete steun voor de culturele sector.

Culturele projecten droegen bij aan het versterken van de bilaterale relaties, zoals onze steun aan twee Nederlands-Italiaanse projecten in het Italiaans paviljoen tijdens de Architectuurbienale in Venetië. Dit geldt ook voor onze ondersteuning aan de collega ambassade bij de Heilige Stoel waar door middel van een conferentie tot op het hoogste niveau binnen de kerkelijke organisatie contacten konden worden gelegd. Er werd samengewerkt met verschillende grote culturele organisaties in het hele land met kwalitatief hoogwaardige projecten die in de Italiaanse media werden opgepikt.

Cultuur is volop een instrument van het buitenlands beleid, dat bijdraagt aan de doelstellingen van de Ambassade te Rome en het Consulaat-Generaal in Milaan: klimaat, migratie en economie. Er werden dit jaar diverse projecten gesteund waardoor Nederlandse makers nieuw werk konden realiseren in Italië, zoals ICK in de Engelenburcht in Rome, of waren er momenten waarop zakelijke contacten konden worden gelegd, zoals een internationale conferentie over cultuureducatie.

Cultuur en creativiteit hebben de mogelijkheid eenieder aan het denken te zetten over de grote maatschappelijke uitdagingen, zoals het klimaat. Niet voor niets kwam Koningin Máxima naar Milaan om de kracht van het Nederlands ontwerp te onderstrepen en met designers te praten hoe zij bijdragen aan een duurzame productie. 2023 was een jaar waarin het culturele team heeft samengewerkt met deels bestaande partners, maar waarin ook het netwerk werd uitgebreid met nieuwe partijen. Ze opereren vaak onder niet eenvoudige omstandigheden, maar met grote passie en oog voor artistieke kwaliteit. Aan deze Italiaanse organisaties gaat onze grote dank uit.

Willem van Ee | Ambassadeur

Davanti a voi avete il rapporto annuale Cultura 2023. Anno dopo anno, la missione diplomatica olandese in Italia mostra le opportunità che il Bel Paese offre al settore culturale dei Paesi Bassi, in termini di visibilità, opportunità di mercato e cooperazione. Le attività culturali contribuiscono al rafforzamento dei rapporti bilaterali fra Paesi Bassi e Italia, e attraverso il sostegno a progetti legati agli ambiti "Lotta al cambiamento climatico" e "Città e comunità sostenibili", ma anche "Istruzione di qualità" e "Salute e benessere", si offre un aiuto al perseguimento degli obiettivi di sviluppo sostenibile.

Questo rapporto illustra l'impatto dei progetti attraverso cifre concrete. L'Italia è in cima alla classifica per numero di attività realizzate nel quadro della Politica Culturale Internazionale olandese. Si tratta di progetti in cui i partner italiani credono e vogliono investire in virtù del loro valore artistico. Per ogni euro speso dai Paesi Bassi in favore di questi progetti, le organizzazioni italiane ne hanno spesi tre. La missione diplomatica olandese in Italia genera così un sostegno concreto per il settore culturale.

Alcune attività culturali hanno contribuito al rafforzamento dei rapporti bilaterali, come ad esempio i due progetti italo-olandesi sostenuti nel padiglione italiano della Biennale di architettura di Venezia. Lo stesso vale per il sostegno offerto all'Ambasciata presso la Santa Sede che, per mezzo di una conferenza, ha permesso di stabilire contatti ai più alti livelli della Chiesa. Si è collaborato con grandi organizzazioni culturali in tutta la Penisola, nell'ambito di progetti di alto valore qualitativo che hanno avuto risonanza nei media italiani.

La cultura è uno strumento di politica estera a pieno titolo, e come tale contribuisce al raggiungimento degli obiettivi dell'Ambasciata di Roma e del Consolato Generale di Milano sui loro temi prioritari: clima, migrazione ed economia. Nel 2023 si sono realizzati vari progetti che hanno permesso a creativi olandesi di produrre nuovi lavori in Italia, come quello di ICK a Castel Sant'Angelo, o di creare nuove reti, come una conferenza internazionale sull'educazione alla cultura.

La cultura e la creatività possono far riflettere sulle grandi sfide sociali, come il clima. Non per niente la Regina Máxima ha visitato Milano per sottolineare la forza del design olandese e per confrontarsi con i designer sul tema di una produzione più sostenibile.

Il 2023 è stato un anno in cui l'ufficio culturale ha lavorato in parte con organizzazioni già note, ma ha anche espanso il proprio network. I nostri partner operano spesso in circostanze non facili, ma con grande passione e attenzione alla qualità artistica. A queste organizzazioni italiane va il nostro grazie.

Willem van Ee | Ambassadeur

INLEIDING

Introduzione

“ **De bijdrage van de Nederlandse ambassade was essentieel voor de start, groei en erkenning op nationaal niveau door o.a. de regering. Het gaf daarnaast de mogelijkheid internationaal te gaan.***

De rapportage die de ministeries van Buitenlandse Zaken en Onderwijs, Cultuur en Wetenschap in 2023 naar de Tweede Kamer stuurden over de stand van zaken van het Internationaal Cultuurbeleid (ICB), onderstreepte hoe belangrijk Italië voor de Nederlandse culturele sector is. Van de meer dan 1100 projecten vonden er 115 in Italië plaats. Italië nam daarmee de koppositie in op de ranglijst, voor Duitsland en Frankrijk. Ongeveer de helft van deze projecten werd direct gesteund door het postennet Italië, de andere projecten kregen steun van de belangrijke nationale cultuurfondsen en instellingen. Ook 2023 was weer een jaar waarin Italië volop kansen bood aan de Nederlandse sector. Niet alleen via de belangrijke internationale manifestaties als de Milan Design Week (beter bekend als de Salone) en de Biennale van Venetië, maar ook door de internationale oriëntatie van de cultuursector, de sterke netwerken en een gedeelde interesse voor overeenkomstige maatschappelijke opgaven. Het verzilveren van deze kansen is het resultaat van de kwaliteit van de Nederlandse cultuursector, een sterke Nederlandse infrastructuur en een goed samenspel met onze Italiaanse partners die bereid zijn om Nederlandse makers uit te nodigen, de Nederlandse fondsen en instellingen en het postennet in brede zin.

Dit jaarverslag geeft een overzicht van de activiteiten die we in 2023 hebben ondersteund, door een aantal van onze partners aan het woord te laten, de presentatie van enkele statistieken en het overzicht van de door ons ondersteunde projecten. Het jaar 2023 stond in het teken van kinder- en jeugdcultuur. Samen met een groot aantal Italiaanse festivals, theaters, uitgeverijen en filmorganisaties maakten we in nauwe samenwerking met het Fonds

Podiumkunsten, het Letterenfonds, SeeNL en het Fonds Cultuurparticipatie een programma mogelijk met circa 90 activiteiten. Van dit programma, FuturoPresente, zullen we apart verslag doen, al zal ook in dit jaarverslag het programma geregeld worden aangehaald.

Het jaar 2023 was ook een bekroning van jarenlange gezamenlijke inzet met partners als HNI, Masterly, Isola, BNO, RVO, Creative Holland en vele anderen, op de promotie van de Nederlandse vormgeving in Milaan. Koningin Máxima bracht een bezoek aan de Salone waarin ze een selectie Nederlandse presentaties bezocht, het gesprek aanging met Nederlandse makers en Italiaanse partners en haar programma afsloot met een even betrokken als inhoudelijke speech aan de aanwezige gasten tijdens de opening van Masterly.

Het succes van de culturele diplomatie in Italië is zoals gezegd het resultaat van samenwerking met vele partners. Niet in de laatste plaats binnen onze organisatie. Intern hebben we meer dan ooit samengewerkt met de collega's van de economische afdeling, zoals op het gebied van digitalisering van erfgoed. We hielden nauw contact met het team dat publiekdiplomatie verzorgt en we werkten samen aan concrete projecten met de ambassades bij de Heilige Stoel en in Madrid. Juist door het bundelen van netwerken en ervaringen kunnen we meer kansen bieden voor Nederland.

Het culturele team in Milaan en Rome bestond in 2023 uit Bas Ernst, Stefano Musilli en Babs van Lieshout. Stella Di Meo vervulde in de eerste helft van het jaar het moederschapsverlof van Babs van Lieshout. In september werd het team versterkt door Rijkstraine Vincent van der Scheur die onderzoek deed naar de impact van het ICB in Italië. Het culturele team maakt deel uit van de beleidsafdelingen in Rome en Milaan, respectievelijk aangestuurd door Pauline Diepenbroek en Mascha Baak, onder verantwoordelijkheid van ambassadeur Willem van Ee.

* een van de respondenten uit onze beleidsevaluatie

“ **Il contributo dell’Ambasciata olandese è stato essenziale per l’avvio, la crescita e il riconoscimento [del progetto] da parte di, fra gli altri, il governo. Inoltre ci ha permesso di muoverci su un piano internazionale.***

Il rapporto del 2023 sull’andamento della Politica Culturale Internazionale, presentato dai Ministeri degli Esteri e dell’Istruzione, Cultura e Scienza al Parlamento olandese, ha sottolineato l’importanza dell’Italia per il settore culturale dei Paesi Bassi. Degli oltre 110 progetti, 115 hanno avuto luogo in Italia. Il Bel Paese ha raggiunto così la vetta della classifica, davanti a Germania e Francia. Circa la metà di questi progetti ha ricevuto il sostegno diretto della missione diplomatica, mentre gli altri sono stati supportati dalle fondazioni e da altre importanti istituzioni culturali. Il 2023 è stato un altro anno in cui l’Italia ha offerto numerose opportunità al comparto creativo olandese. Non soltanto attraverso le grandi manifestazioni come la Milano Design Week, ma anche grazie all’orientamento internazionale del settore della cultura, alle forti reti e all’interesse condiviso per sfide sociali comuni. Se queste opportunità sono state colte, lo si deve alla qualità della produzione olandese, alle solide infrastrutture dei Paesi Bassi e al buon gioco di squadra con i partner italiani, le fondazioni e le istituzioni olandesi e la missione diplomatica in senso ampio.

Questo rapporto offre una panoramica dei progetti sostenuti nel 2023, dando la parola ad alcuni dei nostri partner e presentando una serie di statistiche. Il 2023 è stato un anno all’insegna della cultura per le nuove generazioni. Insieme a un gran numero di festival, teatri e case editrici, e in stretta collaborazione con la Fondazione per le arti performative, la Fondazione per la letteratura, SeeNL e la Fondazione per la partecipazione culturale, abbiamo reso possibile un programma di circa novanta attività, intitolato FuturoPresente. Su questo programma, che pure sarà citato più volte, presenteremo

un rapporto a sé.

Il 2023 ha rappresentato anche il coronamento di anni di lavoro comune con partner come Het Nieuwe Instituut, Masterly, Isola, BNO, RVO, Creative Holland e molti altri, per la promozione del design olandese a Milano. La regina Máxima ha visitato il Salone facendo tappa presso varie presentazioni olandesi e dialogando con designer dei Paesi Bassi e italiani, e ha chiuso il programma con un discorso partecipato e denso di contenuti durante la serata inaugurale di Masterly.

Il successo della diplomazia culturale in Italia è, come si è detto, il risultato della cooperazione con molti partner. Non da ultimo dentro la nostra stessa organizzazione. Abbiamo collaborato più che mai con i colleghi dell’ufficio economico, ad esempio nell’ambito della digitalizzazione del patrimonio culturale. Ci siamo confrontati regolarmente con il team responsabile della diplomazia pubblica e lavorato a progetti concreti insieme alle ambasciate presso la Santa Sede e a Madrid. Unendo le forze, le esperienze e le reti si possono offrire ancora più opportunità ai creativi olandesi.

Nel 2023 l’ufficio cultura di Milano e Roma era composto da Bas Ernst, Stefano Musilli e Babs van Lieshout. Stella Di Meo ha sostituito Babs van Lieshout, in maternità, nella prima metà dell’anno. A settembre il team si è arricchito dell’apporto del trainee Vincent van de Scheur, che ha condotto una ricerca sull’impatto dell’ICB in Italia. L’ufficio cultura fa capo alle divisioni politiche di Roma e Milano, dirette rispettivamente da Pauline Diepenbroek e Mascha Baak, sotto la responsabilità dell’ambasciatore Willem van Ee.

*da una delle interviste realizzate per la nostra valutazione interna

RESULTATEN 2023

De activiteiten van het cultuurteam bestaan uit een aantal componenten, waarvan de eerste drie zich moeilijk in cijfers laten uitdrukken, maar wel een belangrijk bestanddeel van ons werk vormen:

– 1. Contact onderhouden met het Italiaanse culturele veld. Het ICB is immers vraaggestuurd. We infomerden onze partners over mogelijkheden met Nederlandse cultuurmakers, leggen contacten, ondersteunen communicatie en steunen projecten die samenwerking mogelijk maken. Zo waren we ook betrokken bij de grote Eschertentoonstelling in Palazzo Bonaparte in Rome en de expositie over Vincent van Gogh in het Mudec in Milaan.

– 2. We leveren diensten aan Nederlandse cultuurmakers. Hoewel we niet als agenten de ‘boer op gaan’ om Nederlandse culturele projecten te verkopen, is er een voortdurende dialoog met de Nederlandse sector: verzoeken om informatie over ‘hoe de dingen werken in Italië’, verzoeken om contacten en vragen rond financiering.

– 3. We worden met regelmaat door onze partners benaderd als zich problemen voordoen bij projecten en waar we door kennis, contacten en of institutionele gewicht oplossingen bieden.

– 4. Het meest makkelijk te kwantificeren zijn de projecten die we als team ieder jaar ondersteunen. Projecten zijn meestal het resultaat van de dialoog die we voeren met onze Italiaanse partners. Voor een klein deel komen ze ook voort uit initiatieven die spontaan bij ons worden ingediend. Om voor steun in aanmerking te kunnen komen, moet de initiatieven aansluiten bij de doelstellingen uit het ICB.

Het aan ons toegekende budget van 275.000,- is besteed aan 53 projecten. Dat is vergelijkbaar met vorig jaar (2022: 56 projecten). Ten opzichte van 2022 had het postennet belangrijk meer middelen ter beschikking. Dit geld is naast steun aan reguliere projecten ingezet voor enkele bijzondere programma's:

- **Salone 2023**, een selectie van projecten op het belangrijkste wereldpodium voor vormgeving, dit jaar geopend door Koningin Máxima.
- **FuturoPresente**, een bijzonder programma gericht op kinder- en jeugdcultuur

De gemiddelde subsidie per project bedroeg afgerond 5.100,- euro. We konden maar liefst 290 Nederlandse cultuurprofessionals in Italië presenteren. Als overheid betaalden we daarmee gemiddeld circa 950,- euro per Nederlandse cultuurmaker in Italië. Belangrijk is bovendien te vermelden dat onze subsidies 22% van de totale projectenkosten bedroegen. Dat betekent dat Italiaanse culturele organisaties zelf 78% van de kosten inbrengen. Daarmee kunnen we stellen dat we naast iedere Nederlandse euro er ruim 3 euro's van de Italiaanse partner ten goede kwamen aan de Nederlandse culturele sector.

Het culturele team geeft bijdragen aan projecten in zoverre ze aansluiten bij het Meerjarenplan. Hieronder volgen de overzichten van de verdeling van de projecten en het budget over de aandachtsgebieden:

RISULTATI 2023

Le attività dell'ufficio cultura sono costituite da varie componenti, le prime tre delle quali sono difficili da esprimersi in cifre, ma rappresentano una porzione importante del nostro lavoro:

— 1. Mantenere i contatti con il campo culturale italiano. L'ICB, infatti, segue un modello guidato dalla domanda. Informiamo i nostri partner delle opportunità con gli operatori culturali olandesi, stabiliamo contatti, sosteniamo la comunicazione e progetti che permettono loro di collaborare. Eravamo per esempio coinvolti anche nella mostra su Escher a Palazzo Bonaparte e in quella su Vincent van Gogh al Mudec di Milano.

— 2. Offriamo servizi agli operatori culturali dei Paesi Bassi. Benché non siamo agenti che cercano di “piazzare” progetti culturali olandesi, dialoghiamo costantemente con il settore: riceviamo domande su “come funzionano le cose in Italia”, richieste di contatti e di informazioni sui sussidi.

— 3. Siamo regolarmente interpellati dai nostri partner quando si presentano problemi che possiamo contribuire a risolvere grazie alla nostra expertise, ai nostri contatti o al nostro peso istituzionale.

— 4. L'elemento più facile da quantificare sono i progetti che sosteniamo ogni anno in quanto team. La maggior parte dei progetti è il risultato del dialogo con i nostri partner italiane. In piccola parte derivano da richieste che ci vengono presentate spontaneamente. Per poter ricevere sostegno, i progetti devono ricollegarsi agli obiettivi dell'ICB.

Il budget che ci è stato attribuito, di 275.000 euro è stato destinato a 53 progetti. Un numero paragonabile a quello del 2022 (56). Rispetto all'anno prima, disponevamo di risorse significativamente superiori. Oltre che per i progetti ordinari, queste risorse sono state messe a servizio di alcuni programmi speciali:

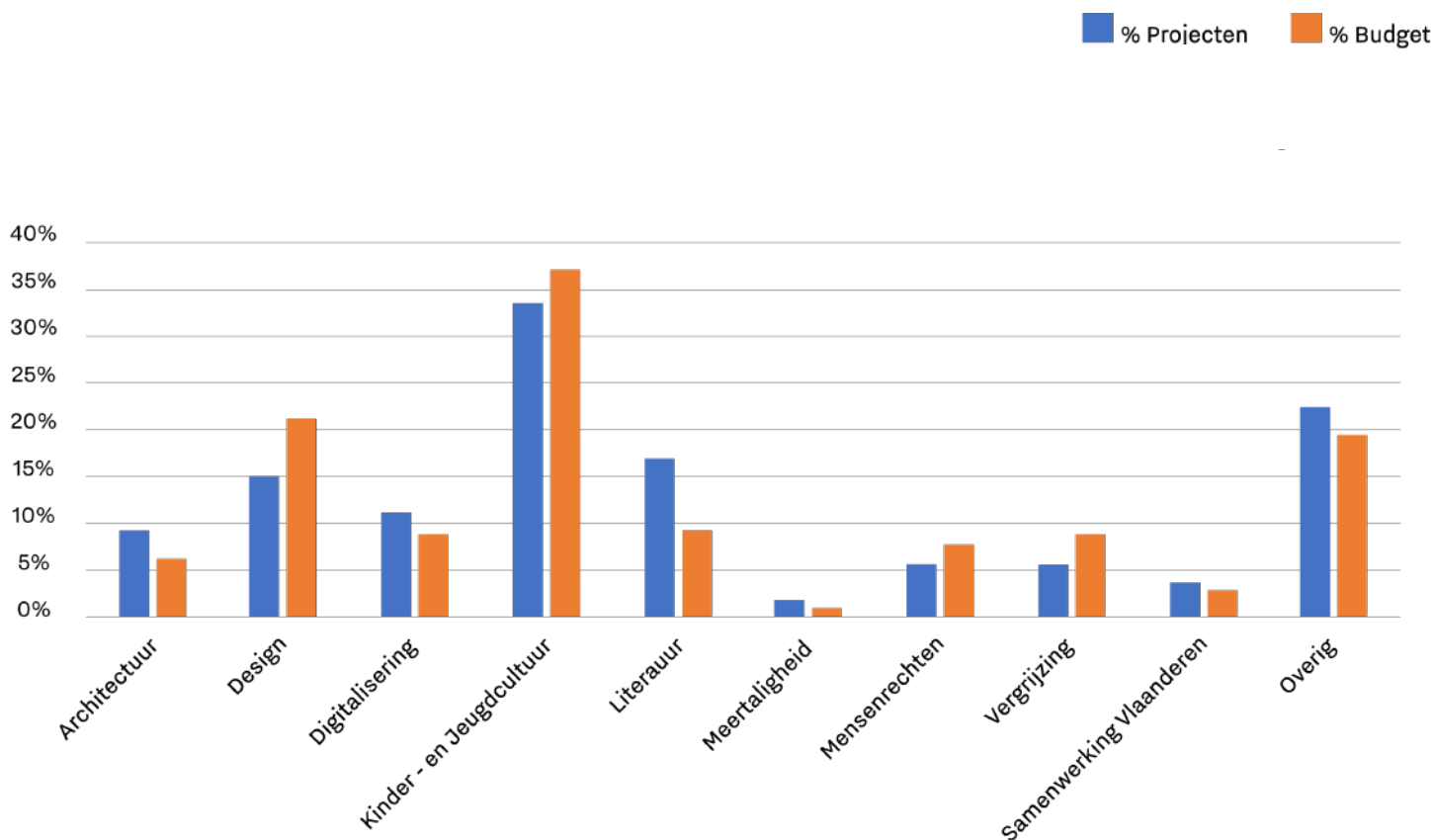
- **Salone 2023**, una selezione di progetti nella più importante rassegna mondiale dedicata al design, aperta quest'anno dalla Regina Máxima.
- **FuturoPresente**, un programma straordinario sulla cultura per le nuove generazioni.

Il sussidio medio per progetto era di circa 5.100 euro. Siamo riusciti a presentare in Italia ben 290 professionisti della cultura olandesi. Come istanze pubbliche abbiamo speso circa 950 euro per professionista. È inoltre importante segnalare che i nostri sussidi equivalevano in media al 22% dei costi totali dei progetti. Significa che i partner italiani hanno investito il 78%. Possiamo quindi dire che per ogni euro olandese, oltre 3 euro italiani sono andati a beneficio del comparto culturale dei Paesi Bassi.

L'ufficio cultura sostiene i progetti nella misura in cui essi si ricollegano al piano pluriennale. Di seguito le ripartizioni dei progetti del budget per ambito prioritario:

Projecten en budget per aandachtsgebied

Progetti e budget per area di interesse



Het is geen verrassing dat het aandachtsgebied kinder- en jeugdcultuur in 2023 eruit springt. Immers, vorig jaar maakten we met vier Nederlandse fondsen en 30 Italiaanse partners een groot programma mogelijk. Een aantal projecten hebben we met onze middelen ondersteund. Opvallend is dat twee voor ons belangrijke prioriteiten een divers beeld laten zien. Designprojecten zijn doorgaans duur en groter van opzet, waardoor we een scherpe selectie maken welke projecten te steunen. Literaire projecten daarentegen kosten veelal minder, bieden veel kans op zichtbaarheid in de media. De Italiaanse sector kent vele aansprekende festivals en activiteiten, waardoor het aantal projecten hoog is, maar het subsidiebedrag wat lager. Dit onderstreept nog maar eens dat het moeilijk is alle culturele projecten over een kam te scheren.

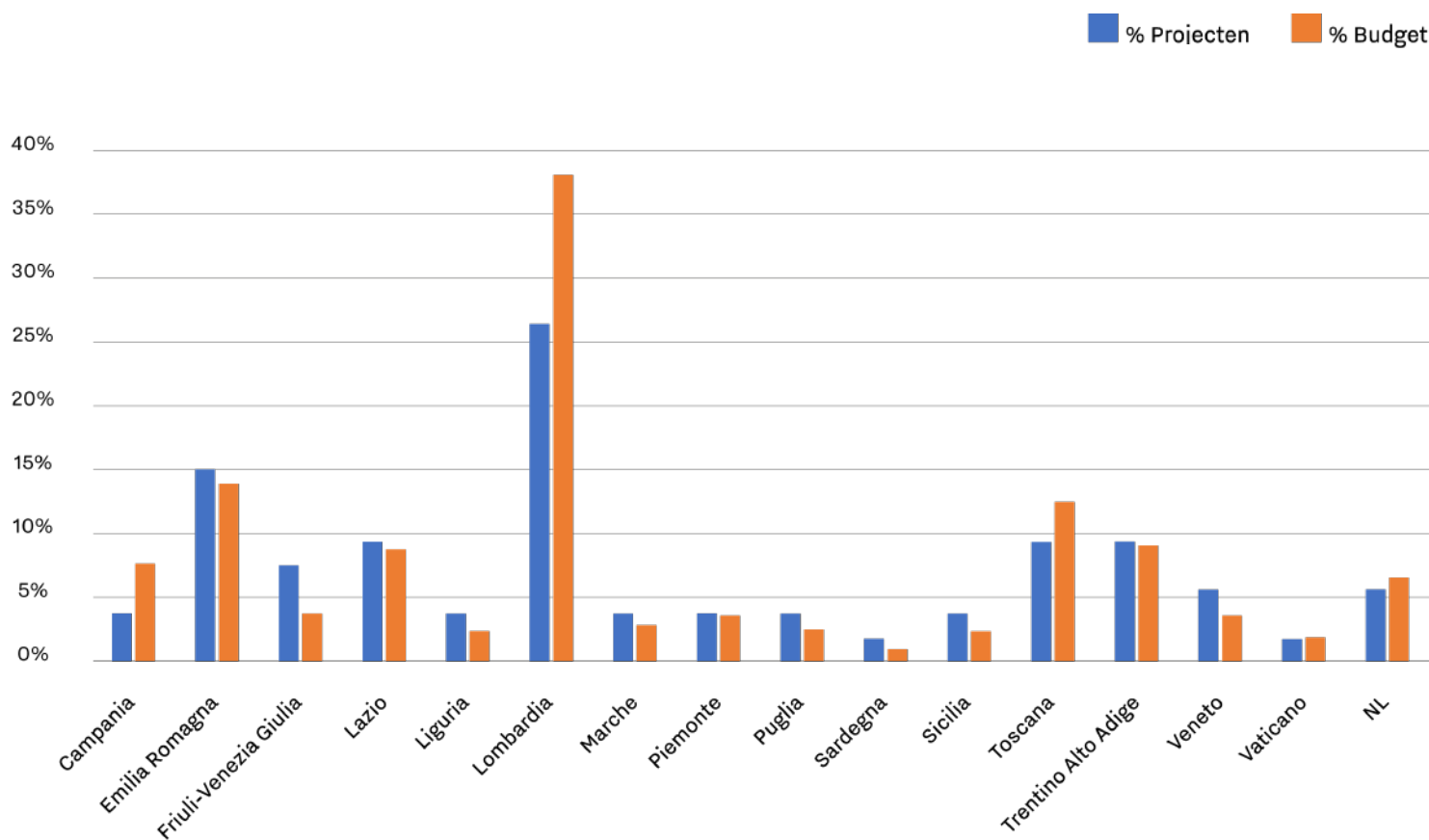
Qua geografische spreiding vonden opnieuw de meeste projecten in Noord en Midden Italië plaats.

Non sorprende che nel 2023 spicchi l'ambito della cultura per le nuove generazioni. L'anno scorso, infatti, abbiamo realizzato un grande programma su questo tema insieme a quattro fondazioni olandesi e trenta partner italiani. Una parte dei progetti è stata sostenuta con i nostri mezzi. Salta all'occhio che due ambiti per noi prioritari mostrano immagini diverse. I progetti di design sono più costosi e impegnativi, per cui la selezione deve essere più rigida. I progetti letterari, invece, costano meno, offrono molte occasioni di visibilità nei media e il settore italiano presenta numerosi festival e attività di primo piano. Il numero di progetti è quindi alto, ma le risorse a essi destinate risultano inferiori. Ciò sottolinea ancora una volta l'impossibilità di sovrapporre progetti culturali facenti capo ad ambiti diversi.

Quanto alla distribuzione geografica, la maggior parte dei progetti ha di nuovo avuto luogo nel Nord e nel centro.

Projecten en budget per regio

Progetti e budget per regione



Lombardije was in 2023 duidelijk lijstaanvoerder, voor een belangrijk deel vanwege de projecten tijdens de Salone, maar ook door talrijke festivals in de regio die we zowel vanuit Milaan als Rome hebben gevolgd en gesteund.

Bij de afweging van onze projecten speelt ook een belangrijke rol of de projecten bijdragen aan de overkoepelende doelstellingen van het postennet. Dit zijn:

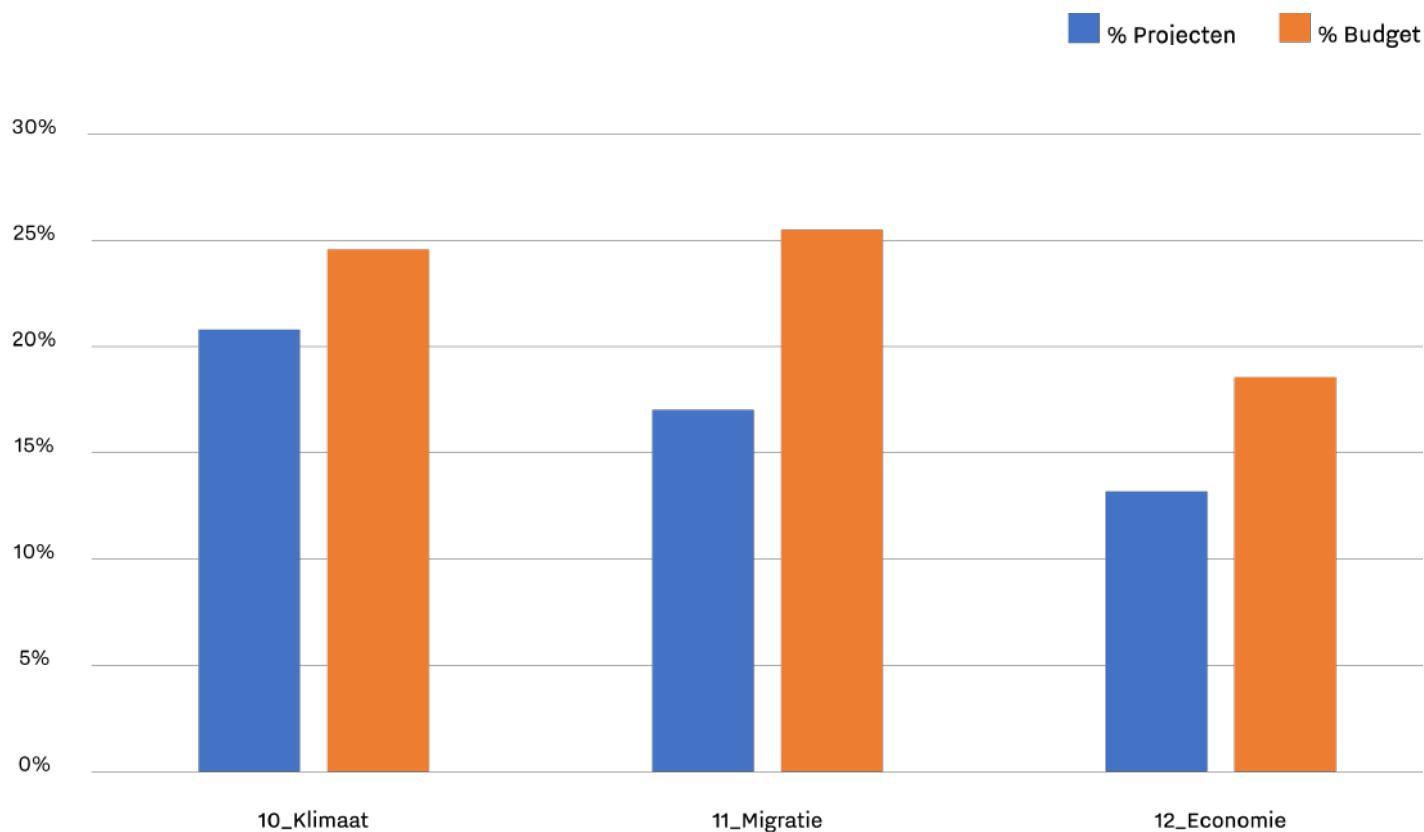
- Klimaat
- Economie
- Migratie
- Clima
- Economia
- Migrazione

Nel 2023 la Lombardia è stata capofila tra le regioni, in buona parte per via dei progetti durante il Salone, ma anche a causa dei molti festival nella regione che abbiamo seguito e sostenuto sia da Milano sia da Roma.

Nella valutazione dei progetti, un criterio importante è la loro aderenza agli obiettivi comuni della missione diplomatica, ovvero:

Projecten en budget per aandachtsgebied

Progetti e budget per area di interesse

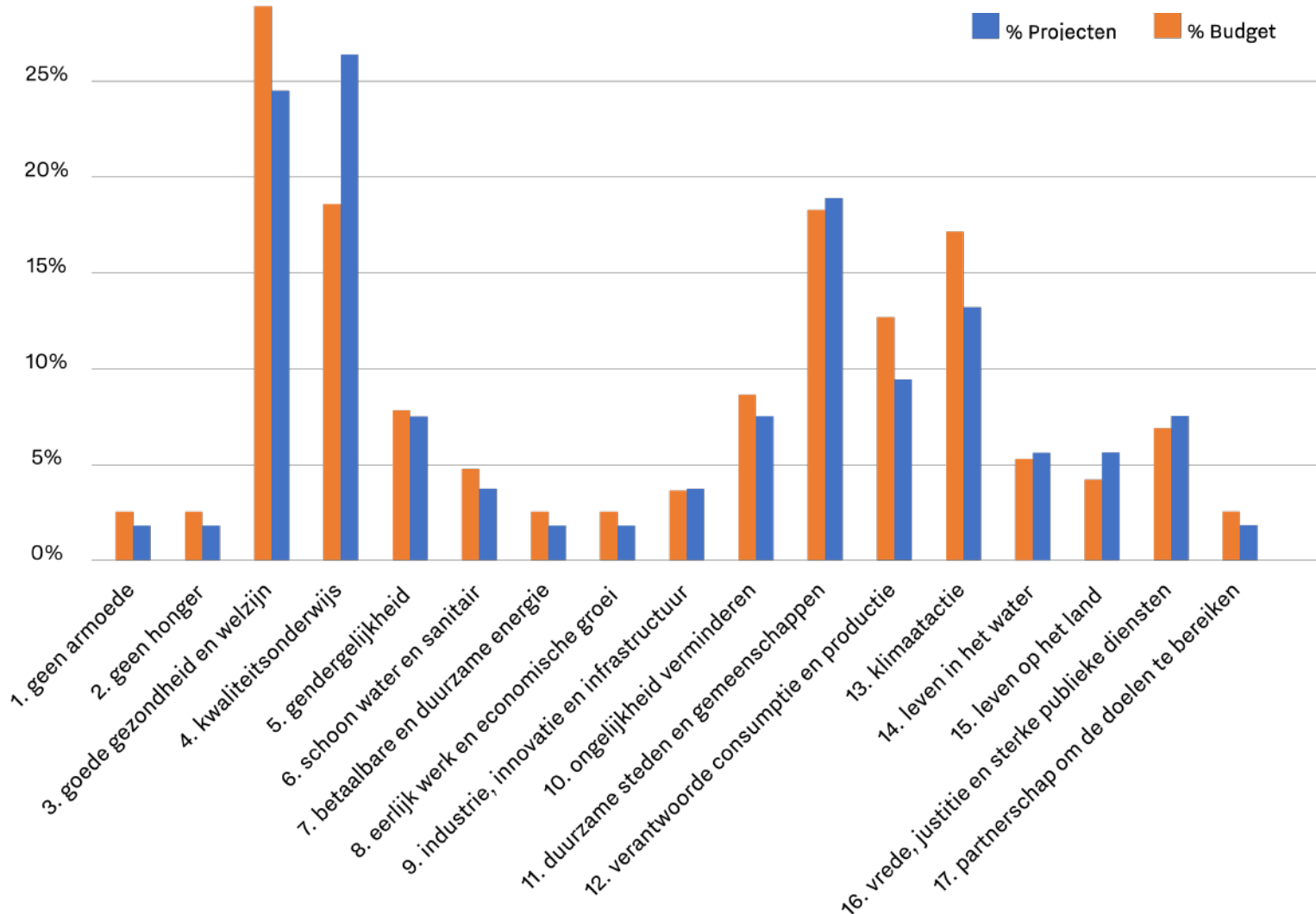


Daarnaast leggen we vast in hoeverre onze projecten bijdragen aan de duurzame ontwikkelingsdoelstellingen SDG's, immers is dit de derde doelstelling van het ICB.

Inoltre verificiamo l'aderenza dei progetti agli obiettivi di sviluppo sostenibile, terzo requisito dell'ICB.

Projecten en budget per regio

Progetti e budget per regione



Aansluitend op de doelstellingen van het MJP scoren we relatief veel op projecten die bijdragen aan 'Klimaatactie' en 'Duurzame steden en gemeenschappen', zeker met projecten op het gebied van design, architectuur, maar zeker ook met literatuur. Opvallend is dat 'Kwaliteitsonderwijs' en 'Goede gezondheidszorg en welzijn' hoog scoren. Dit zijn twee prioriteiten die naar voren komen in projecten die we steunen op het gebied van Cultuur en Ouder Worden en op het vlak van Cultuureducatie. In het algemeen bevestigt deze grafiek dat in Italië veel mogelijkheden bestaan om met culturele partners samen te werken rond diverse relevante maatschappelijke vraagstukken.

NB. De percentages vormen samen geen 100%, aangezien aandachtsgebieden en regio's overlappen.

In combinazione con gli obiettivi del piano pluriennale, abbiamo un numero relativamente alto di progetti che si riallacciano ai temi "Clima" e "Città e comunità sostenibili", soprattutto facenti capo agli ambiti design e architettura, ma anche letteratura. Colpisce il punteggio elevato dei temi "Istruzione di qualità" e "Sanità e benessere". Sono due priorità che vengono centrate soprattutto in progetti che sosteniamo negli ambiti della cultura per la terza età e dell'educazione culturale. In generale, questo grafico conferma che l'Italia offre molte opportunità per lavorare con partner culturali intorno a una varietà di temi sociali attuali.

N.B. La somma delle percentuali non è il 100% perché alcuni ambiti prioritari e regioni si sovrappongono.



DE VERHALEN VAN 2023

Testimonianze del 2023



Photo by @about.today

Koningin Máxima bij de Milano Design Week

Koningin Máxima bracht op dinsdag 18 april een werkbezoek aan Nederlandse ontwerpers die exposeerden tijdens de Milan Design Week. Het bezoek begon in de wijk Isola.

Hier is door de Nederlandse landschapsarchitect Petra Blaisse het stadspark Biblioteca degli Alberi vormgegeven. Koningin Máxima werd door het park rondgeleid door Blaisse en sprak met de Italiaanse architect Stefano Boeri, ontwerper van de woontoren aan de rand van het park, Bosco Verticale. Vervolgens ontmoette ze op het door Studio MAST ontworpen expo-plein Circolare en op enkele locaties in Isola een aantal Nederlandse designers en labels. In de middag bezocht de koningin de Salone Satellite, een onderdeel van de Salone del Mobile dat zich richt op designers onder de 35 jaar. Begeleid door Maria Porro, president van de Salone, en Marva Griffin, oprichter en curator van Satellite, ontmoette ze vijf jonge ontwerpers uit Nederland. Het werkbezoek eindigde bij de zevende editie van Masterly, the Dutch in Milano in Palazzo dei Giureconsulti, waar door curator Nicole Uniquole de collecties van ruim zeventig Nederlandse interieurontwerpers en -bedrijven waren bijeengebracht. Hier ging Koningin Máxima onder andere in gesprek over vakmanschap met een groep studenten van het Hout- en Meubelingscollege uit Rotterdam en Amsterdam.

Il 18 aprile la regina Máxima ha visitato i designer olandesi presenti alla Milano Design Week. La visita è iniziata nel quartiere dell'Isola.

Qui la paesaggista olandese Petra Blaisse ha progettato il parco Biblioteca degli Alberi. Blaisse ha guidato la regina nel parco. La regina ha poi incontrato l'architetto Stefano Boeri, progettista del vicino Bosco Verticale. Presso la mostra Circolare ha parlato con Studio MAST e ha poi visitato varie presentazioni olandesi nel quartiere. Nel pomeriggio ha fatto tappa al Salone Satellite, sezione del Salone del Mobile riservata ai designer under 35. Accompagnata da Maria Porro, presidente del Salone, e Marva Griffin, fondatrice e curatrice del Satellite, ha incontrato cinque giovani designer con base nei Paesi Bassi. La visita è terminata presso la settima edizione di Masterly – The Dutch in Milano, a Palazzo dei Giureconsulti, dove la curatrice Nicole Uniquole ha portato oltre settanta partecipanti fra aziende e singoli designer. La regina ha dialogato, fra gli altri, con un gruppo di studenti dell'Hout- en Meubelingscollege di Rotterdam e Amsterdam



Vincent van de Scheur

Van september tot maart heb ik de kans gekregen om de culturele afdeling te versterken als onderdeel van mijn rijkstraineeship.

Ik heb meegedraaid in het team met de dagelijkse werkzaamheden, ondersteunde projecten bezocht en gewerkt aan monitoring en evaluatie van de culturele activiteiten. Ik heb een database en analyse gemaakt om de positieve bijdrage van cultuurprojecten de afgelopen drie jaar inzichtelijk te maken. Dit was een uitdagende en leuke puzzel om te leggen. In gesprekken met culturele partners en leden van de culturele afdeling kwamen prachtige verhalen langs van alle activiteiten die er zijn geweest door heel Italië. Ik heb hier erg veel kunnen leren over het werken voor Nederland in het buitenland, monitoring & evaluatie, de wisselwerking tussen uitvoering en beleid, en de culturele ontwikkeling. Dit is allemaal ervaring die ik weer meer kan nemen naar Den Haag. Ik ga het geweldige team en de gesprekken zeker missen!

Da settembre a marzo ho avuto l'opportunità di unirmi all'ufficio cultura nel quadro del mio apprendistato ministeriale.

Ho seguito il team nelle attività quotidiane, presenziato ad alcuni progetti sostenuti e lavorato al monitoraggio e alla valutazione dei progetti stessi. Ho realizzato un database e un'analisi per rendere visibile il contributo positivo dei progetti culturali degli ultimi tre anni. È stata una bella sfida, simile ad un puzzle. Nei colloqui con i partner e con i membri dell'ufficio cultura sono emerse splendide storie sulle attività svoltesi in tutta Italia. Ho potuto imparare molto su come si lavora per i Paesi Bassi all'estero, sul monitoraggio e la valutazione, sul rapporto fra politiche e attuazione, e sullo sviluppo culturale. È tutta esperienza che porterò con me all'Aia. Sentirò la mancanza di questa bellissima squadra e delle nostre conversazioni!



Bezoekersprogramma Dekolonisatie

Op 3-7 december 2023 zijn vier Italiaanse professionals uit de culturele sector naar Amsterdam, Den Haag, Utrecht en Rotterdam gereisd om organisaties te ontmoeten die actief zijn op het gebied van culturele dekolonisatie.

De deelnemers waren Andrea Viliani (directeur Museo delle Civiltà in Rome), Davide Quadrio (directeur van de Museo delle Arti Orientali in Turijn), Lucrezia Cippitelli (curator bij Kunst Meran-Merano Arte) en Elisabetta Consonni (directeur Orlando Festival in Bergamo). Door middel van dit bezoekersprogramma konden ze ideeën uitwisselen, inspiratie opdoen en de basis leggen voor nieuwe samenwerkingsverbanden over dit belangrijke thema. Het bezoekersprogramma werd georganiseerd door Dutch Culture in samenwerking met het postennet Italië en ging langs het Amsterdam Museum, Imagine IC, het Bijlmer Parktheater, het Mauritshuis, het Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap, het Centraal Museum Utrecht, het Wereldmuseum Rotterdam, het Wereldmuseum Amsterdam, het Nieuwe Instituut, het Kunstinstituut Melly, Framers Framed, het Rijksmuseum en het Fringe Festival Amsterdam.

Dal 3 al 7 dicembre 2023, quattro professionisti della cultura italiani hanno visitato Amsterdam, l'Aia, Utrecht e Rotterdam per incontrare organizzazioni attive nel campo della decolonizzazione.

I partecipanti erano Andrea Viliani (direttore del Museo delle Civiltà di Roma), Davide Quadrio (direttore del Museo delle Arti Orientali di Torino), Lucrezia Cippitelli (curatrice di Kunst Meran-Merano Arte) ed Elisabetta Consonni (direttrice di Orlando Festival a Bergamo). Questo visitors' programme ha permesso di scambiare idee, trarre ispirazione e gettare le basi di nuove collaborazioni su questo tema importante. Il programma è stato organizzato da Dutch Culture insieme all'Ambasciata e al Consolato Generale e ha coinvolto l'Amsterdam Museum, Imagine IC, il Bijlmer Parktheater, la Mauritshuis, il Ministero dell'Istruzione olandese, il Centraal Museum Utrecht, il Wereldmuseum Rotterdam, il Wereldmuseum Amsterdam, il Nieuwe Instituut, il Kunstinstituut Melly, Framers Framed, il Rijksmuseum e il Fringe Festival Amsterdam.



Compagnie Malviste

Van 13 tot 18 maart 2023 was theatergroep “Le Compagnie Malviste” gastheer van de Nederlandse kunstenaars Han van ‘t Land en Teun Starink van Fort van de Verbeelding. De twee experts op het gebied van muziekeducatie waren uitgenodigd voor het project “Quinto Express - Discovering Culture” dat plaatsvond in het Quinto Romano-district aan de westelijke rand van Milaan.

Het project bestond uit workshops voor meer dan 120 leerlingen van 6 tot 10 jaar en ruim vijftig volwassenen en ouderen die deel uitmaken van een folkband “Iperfaltrak”. Dit is een groep die instrumenten van de meest uiteenlopende vorm gebruiken. Naast de workshops was een laboratorium ingericht voor de bouw van ruim 40 gitaren waarmee een concert werd gehouden in het SpazioTeatro89. Het project werd afgesloten met optreden van alle studenten samen met Iperfaltrak. Het theater zat vol met families van de leerlingen en wijkbewoners. Dankzij dit project konden leerlingen en docenten hun persoonlijke vaardigheden verder ontwikkelen. Daarnaast stelde het de onderwijsgemeenschap (volwassenen en ouderen) in staat om een culturele uitwisseling mee te maken met een sterke sociale impact. Hierdoor werd het vermogen verbeterd om nieuwe ideeën te accepteren en het gevoel van verbondenheid versterkt.

Dal 13 al 18 marzo 2023 “Le Compagnie Malviste” ha ospitato gli artisti olandesi Han van ‘t Land e Teun Starink dell’associazione Fort van de Verbeelding, esperti di educazione musicale, all’interno del progetto “Quinto Express - Discovering Culture”, realizzato nel quartiere Quinto Romano della periferia ovest della città di Milano.

Il progetto ha coinvolto oltre 120 studenti dai 6 ai 10 anni e più di cinquanta adulti/anziani che fanno parte di una folk band denominata “Iperfaltrak”. Un gruppo che utilizza strumenti dalla foggia più strana. Per questo oltre ai laboratori musicali, è stato allestito un laboratorio per la costruzione di oltre 40 chitarrine con cui si è realizzato un concerto presso lo SpazioTeatro89. Sul palco tutti gli studenti assieme ai componenti dell’Iperfaltrak. Il teatro era gremito in ogni posto grazie alla partecipazione di un folto pubblico formato dalle famiglie degli alunni e da cittadini di tutte le età. Questa progettualità ha permesso agli studenti e agli insegnanti di fare un’esperienza che ha aiutato a sviluppare nuove soft skills. Inoltre alla comunità educante (adulti e anziani) ha permesso di fare uno scambio culturale con un forte impatto sociale che ha migliorato la capacità nell’accogliere nuove proposte e ha rafforzato il senso di appartenenza.



Gema Piquero

In juni 2023 bezocht ik onze collega's in Italië. Sinds Spanje in 2021 weer een focusland voor cultuur werd, zitten we in een leerfase en heeft dit bezoek ons veel ideeën en inspiratie opgeleverd.

Tijdens een vierdaagse reis kreeg ik de kans om te leren van een postennet met een zeer ervaren en professionele cultuurafdeling, vergelijkbaar met de onze in structurele zin, zonder cultuurattaché, maar bestaande uit alleen lokaal personeel, deel uitmakend van een ambassade van vergelijkbare omvang. Een ideaal voorbeeld.

We hebben dit bezoek voorgesteld aan onze collega's in Italië en hun reactie was onmiddellijk zeer positief en genereus. Ze boden ons een zeer uitgebreid programma aan waardoor ik hen kon leren kennen en ook hun manier van organiseren en werken. Daarnaast heb ik persoonlijk kunnen zien hoe zij samenwerken met hun lokale netwerk in het kader van het Biografilm festival, een activiteit die deel uitmaakt van hun inspirerende en innovatieve FuturoPresente programma. Mijn bezoek leidde ook tot een nieuw boekenproject met de Nederlandse scholen in Madrid en Rome. Het werd een bewerking van een origineel project van de Italiaanse collega's "een minute een boek" waarvan we dachten dat het ook in Spanje heel goed zou kunnen werken. Het resultaat van dit gecombineerde format kwam een paar maanden later uit en werd een gedeeld succes voor beide landen. Hartelijk dank voor het mogelijk maken van dit vruchtbare bezoek.

A giugno 2023 ho fatto visita ai nostri colleghi in Italia. Da quando nel 2021 la Spagna è tornata a essere un paese prioritario per la politica culturale internazionale olandese, siamo entrati in una fase di apprendimento e questa visita ci ha dato grandi spunti e ispirazione.

Durante un viaggio di quattro giorni ho avuto la possibilità di imparare osservando un paese con una sezione cultura di grande esperienza e professionalità, simile alla nostra in termini strutturali: senza un attaché, ma composta solo da staff locale, all'interno di un'Ambasciata di dimensioni analoghe. Un esempio ideale.

Abbiamo proposto questa visita ai nostri colleghi in Italia e la loro reazione è stata subito positiva e generosa. Ci hanno prospettato un programma molto ricco che mi ha permesso di conoscerli e di conoscere il loro modo di organizzare il lavoro. Inoltre ho avuto modo di vederli all'opera con il network locale nell'ambito del Biografilm festival, parte della loro campagna FuturoPresente, stimolante e innovativa.

La mia visita ha portato anche a un nuovo progetto sui libri con le scuole olandesi di Madrid e di Roma: una riedizione del progetto dei colleghi in Italia "Een minuut een boek", che avevamo giudicato molto originale e che secondo noi avrebbe funzionato bene anche in Spagna. Il risultato di questo sforzo congiunto è stato pubblicato alcuni mesi dopo ed è stato un successo per entrambi i Paesi.

Grazie molte di aver reso possibile questa visita così fruttuosa.



Massimo Somaglino

Het theater dat volken verbindt.
Het begint allemaal met een reis.

In april 2022 organiseert de Nederlandse ambassade in Italië een bijeenkomst tussen sprekers van de tweede Nederlandse landstaal, het Fries (minderheidstaal) en enkele vertegenwoordigers van de minderheidstalen van Italië: zo worden Sardijnen, Ladiniërs en Friuliërs uitgenodigd voor drie dagen in Fryslân voor een ontmoeting tussen culturen. Het bezoek omvat televisieproductiecentra, uitgeverijen, instellingen en theaters die hun activiteiten in de Friese taal uitoefenen. Op één van deze avonden krijgen de deelnemers een theatervoorstelling aangeboden met de titel 'Wat Soesto!', geproduceerd door het gezelschap Pier21. De show is prachtig, met zeer goede acteurs, een eenvoudig decor, en het onderwerp (de situatie van boeren in de moderne tijd) kan zo verplaatst worden naar een Friuliaanse context. Waarom niet? Het idee heeft ook een zeker element van eenvoud: de tekst vertalen, de scenografie reconstrueren volgens de oorspronkelijke plannen, het werk in de Friuliaanse taal opvoeren en proberen om de oorspronkelijke regie zo exact mogelijk te volgen, en vervolgens de Friese cast uitnodigen naar Friuli om de voorstelling te perfectioneren.

Il teatro che unisce i popoli.
Tutto prende inizio da un viaggio.

Nell'aprile del 2022 l'Ambasciata olandese in Italia organizza un incontro fra i parlanti della seconda lingua nazionale olandese, il Frisone (lingua minoritaria) e alcuni rappresentanti delle lingue minoritarie d'Italia: così sardi, ladini e friulani sono invitati tre giorni in Frisia per un incontro di culture. La visita comprende centri di produzione televisiva, case editrici, istituzioni e teatri che svolgono la loro attività in lingua frisone. Una di queste sere ai partecipanti viene proposto uno spettacolo teatrale intitolato 'Wat Soesto!' e presentato dalla compagnia Pier21. Lo spettacolo è bello, con attori bravissimi, una scenografia semplice, e l'argomento di cui tratta (la situazione degli allevatori in tempi moderni) trasportabile in un contesto friulano. Perché no? L'idea ha anche una certa parte di semplicità: tradurre il testo, ricostruire la scenografia secondo i progetti originali, allestire il lavoro in lingua friulana cercando di riprodurre il più esattamente possibile la regia originale, poi invitare il cast frisone in Friuli per perfezionare il lavoro, e il gioco è fatto.

Zo eenvoudig lijkt het. Misschien te simpel om mogelijk te zijn.

En in plaats daarvan... Even een praatje voor vertrek uit Fryslân, daarna een paar mails, een paar online meetings, een check van de haalbaarheid, de steun van de regio Friuli Venezia Giulia aan de ene kant en de Nederlandse ambassade aan de andere kant, de ontdekking dat Teatri Stabil Furlan en Pier21 dezelfde visie hebben, overeenkomsten en contacten worden geleidelijk nauwer, en uiteindelijk wordt het project concreet, het eerste deel van het gezamenlijke castwerk in Friuli vond in augustus 2023 plaats, en op 2 november wordt de voorstelling in de Friulische versie (getiteld 'Ce crodistu di fâ!?)' opgevoerd, de volgende avond gevolgd door 'De emigrant', gepresenteerd door Pier21 in de Friese taal met boventitels in het Friulisch. Twee minderheidstalen die voor één keer de nationale talen overstijgen, die rechtstreeks met elkaar communiceren. Het is misschien een kruimeltje van het Europa van de volkeren. Maar het is al de eerste stap naar een ander project waaraan wordt gewerkt: de oprichting van een Internationaal Theaterfestival voor Minderheidstalen in Friuli, een nieuwe samenwerking...

Semplice. Troppo semplice per essere possibile, forse.

E invece... Due chiacchiere al volo prima della ripartenza dalla Frisia, poi qualche mail, qualche riunione online, una verifica intorno alla fattibilità, il sostegno della Regione Friuli Venezia Giulia da una parte e dell'Ambasciata olandese dall'altra, la scoperta che fra il Teatri Stabil Furlan e la compagnia Pier21 la visione è la stessa, accordi e contatti che si fanno via via più stretti, ed ecco che alla fine il progetto si fa concreto, la prima parte del lavoro a cast congiunti in Friuli è dell'agosto 2023, la seconda di novembre, e lo spettacolo nella sua versione friulana (dal titolo 'Ce crodistu di fâ!?)' va in scena, seguito la sera dopo da 'De emigrant', presentato da Pier21 in lingua frisona con sovratitoli in friulano. Due lingue minoritarie che scavalcano per una volta le lingue nazionali, che dialogano tra loro direttamente. E' forse un briciolo dell'Europa dei popoli. E' già il primo tassello di un altro progetto al quale lavorare insieme: la realizzazione in Friuli di un Festival Internazionale del Teatro delle Lingue minoritarie, appuntamento per una nuova collaborazione...

Teatri Stabil Furlan, Udine



PROJECTEN- OVERZICHT

Panoramica dei progetti

Architectuur

Architettura

Project:

DONNE IN ARCHITETTURA / WOMEN ARCHITECTS - DORTE KRISTENSEN

Partner: Ordine degli Architetti Milano, Arianna Calocchia

Plaats: Milaan

Conferentie en tentoonstelling van curatrice Arianna Calocchia in april in Milaan over de rol van vrouwen in architectuur met bijdrage van Nederlandse architecte Dorte Kristensen van Atelier Pro. Het project vond plaats bij de Orde van Architecten in Milaan.

Conferenza e mostra della curatrice Arianna Calocchia, tenutasi ad aprile, sul ruolo delle donne nell'architettura, con un contributo dell'architetta olandese Dorte Kristensen di Atelier Pro. Il progetto si è svolto presso la sede dell'Ordine degli architetti di Milano.

Project:

SOT GLAS - GIUDITTA VENDRAME

Partner: Kokoschka Revival

Plaats: Venetië en Triest

De in Nederland actieve kunstenaressen en ontwerpster Giuditta Vendrame werd door curatrice Ana Shamataj van het kunstcollectief Kokoschka Revival uitgenodigd voor de realisatie van een audio-installatie die reflecteert op migratie, met name in centraal Europa. Dit werd gepresenteerd in een groot site-specific werk in Triest en in het Italiaans paviljoen tijdens de architectuurbiennale in Venetië, gecureerd door Fosbury Architecture.

L'artista e designer Giuditta Vendrame, attiva nei Paesi Bassi, è stata invitata dalla curatrice Ana Shamataj del collettivo Kokoschka Revival a realizzare un'installazione sul tema della migrazione, in particolare nell'Europa centrale. Il lavoro è stato presentato a Trieste e nell'ambito del padiglione italiano alla Biennale di architettura di Venezia, curato da Fosbury Architecture.

Project:

LA CASA TAPPETO / SOFT PALACE - STUDIO OSSIDIANA

Partner: Studio Ossidiana e Ordine Architetti Catania

Plaats: Venetië en Catania

De architecten Alessandra Covini en Giovanni Bellotti van Studio Ossidiana uit Rotterdam zijn door de Orde van Architecten uitgenodigd samen met kunstenaressen Adelita Husni Bey een tijdelijk paviljoen te realiseren voor kinderen en hun families in de wijk Librino in Catania. Dit project is vervolgens gepresenteerd in het Italiaans paviljoen tijdens de architectuurbiennale in Venetië, gecureerd door Fosbury Architecture.

Gli architetti Alessandra Covini e Giovanni Bellotti di Studio Ossidiana (Rotterdam), insieme all'artista Adelita Husni Bey, sono stati invitati a realizzare un padiglione temporaneo per bambini e famiglie nel quartiere catanese di Librino. Il progetto è stato poi presentato nel padiglione italiano alla Biennale di architettura di Venezia, curato da Fosbury Architecture.

Project:
**TEDX BARLETTA -
MARTHIJN POOL**

Partner: Associazione “Idee da diffondere”

Plaats: Barletta

Mede-oprichter van het architectenbureau Space & Matter, Marthijn Pool gaf een lezing tijdens de TEDx in Barletta met als titel ReThinking Cities: when architecture comes to life. Zijn bijdrage is beschikbaar via het TEDx kanaal.

Martijn Pool, co-fondatore dello studio di architettura Space & Matter, ha tenuto un intervento durante TEDx a Barletta, con il titolo ReThinking Cities: when architecture comes to life. Il suo contributo è disponibile sul canale YouTube di TEDx.

[ReThinking Cities: when architecture comes to life | Marthijn Pool | TEDxBarletta - YouTube](#)

Cultura en vergrijzing

Cultura e terza età

Project:
**ALTER-ART
FESTIVAL -
MARC
VLEMMIX**

Partner: Associazione IJshaamanka

Plaats: Pergola

De dansgroep Marc Vlemmix Dansgroep deed een meerdaagse workshop tijdens het podiumkunstenfestival Alter Arte in Pergola, dat zich richt op sociale innovatie. Het maakte mogelijk dat mensen met Parkinson of andere chronische ziekten zich via dans kunnen uitdrukken. De workshop werd afgesloten met een publieke presentatie tijdens het festival. Van het project is een videopresentatie gemaakt die tijdens de Nederlandse Dansdagen in Maastricht is getoond.

La compagnia di danza Marc Vlemmix Dansgroep ha tenuto un workshop di più giorni durante il festival di arti performative Alter Arte a Pergola, che si concentra sull'innovazione sociale. Il progetto ha fatto sì che persone affette da Parkinson o altre patologie croniche potessero esprimersi attraverso la danza. Il workshop si è concluso con una presentazione pubblica durante il festival. Un video su questa attività è stato proiettato a Maastricht durante i Nederlandse Dansdagen.

[Video: Film – Chinnoe & Vlemmix \(chinnoevlemmix.com\)](#)

Project:
TAKE PART

Partner: MTA en Zeeuws Museum

Plaats: Florence en omstreken

Het Toscaanse Museumnetwerk voor Alzheimer continueert de samenwerking met het Zeeuws Museum op het gebied van sociale inclusie. Tijdens een driedaagse bijeenkomst vol met workshops en brainstormsessies hebben de musea samen een nieuw museaal programma ontwikkeld voor mensen met dementie en hun mantelzorgers die ze vervolgens zullen implementeren in de musea en evalueren in het jaar 2024.

La rete Musei Toscani per l'Alzheimer prosegue la collaborazione con lo Zeeuws Museum nell'ambito dell'inclusione sociale. Durante una tre giorni di workshop e dibattiti, i musei hanno sviluppato insieme un nuovo programma per pazienti affetti da demenza e per i loro care-taker. Questo programma verrà implementato nei musei stessi e sarà oggetto di valutazione nel 2024.

Design Design

Project:
MASTERLY

Partner: Gflor Communications

Plaats: Milaan

Bij de zevende editie van Masterly – The Dutch in Milano zijn de collecties van ruim zeventig Nederlandse interieurontwerpers en -bedrijven bijeengebracht door curator Nicole Uniquole. De manifestatie vond plaats in het centrale Palazzo dei Giureconsulti tijdens de Milan Design Week.

Nella settima edizione di Masterly – The Dutch in Milano, la curatrice Nicole Uniquole ha presentato le collezioni di oltre settanta designer e aziende di design olandesi. La mostra si è tenuta nel centralissimo Palazzo dei Giureconsulti durante la Milano Design Week.

Project:
**DOGGER EN
HOLLANDER**

Partner: BASE

Plaats: Milaan

Twee Nederlandse designers zijn uitgenodigd door BASE Milano voor de Milan Design Week 2023. Bij het werk van beiden staat het begrip toegankelijkheid centraal. Zowel Simon Dogger als Adi Hollander houden zich bezig met het bevorderen van een betere levenskwaliteit en de emancipatie van mensen met een visuele beperking. Dogger presenteerde de output van een eerdere residentie bij BASE, Hollander werkte aan een nieuwe site-specific installatie.

Due designer olandesi sono stati invitati da BASE Milano per la Milano Design Week 2023. Nel lavoro di entrambi è centrale il concetto di accessibilità. Sia Simon Dogger che Adi Hollander promuovono una migliore qualità della vita per le persone con problemi di vista debilitanti. Dogger ha presentato il risultato di una precedente residenza a BASE, mentre Hollander ha prodotto una nuova installazione site-specific.

Project:
**NL STAND
SALONE
SATELLITE**

Partner: Salone Milano, 4 Nederlandse designers

Plaats: Milaan

Salone Satellite is een onderdeel van de Salone del Mobile dat de relatie probeert te versterken tussen onderzoek, design en industrie en zich op designers onder de 35 jaar richt. Vijf jonge designstudio's uit Nederland (Claire Chérigé, Tim Couwenberg, Albert Potgieter, Envisions) zijn geselecteerd door een internationale jury en maakten deel uit van de collectieve stand Dutch Satellite, een eigen productie van het postennet.

Il Salone Satellite è una sezione del Salone del Mobile dedicata ai designer under 35, che cerca di rafforzare il rapporto fra ricerca, industria e design. Cinque giovani studi di design dei Paesi Bassi (Claire Chérigé, Tim Couwenberg, Albert Potgieter, Envisions) sono stati selezionati da una giuria internazionale per prendere parte allo stand collettivo Dutch Satellite, una produzione dell'Ambasciata e del Consolato Generale.

Project:
**ISOLA DESIGN
FESTIVAL 2023**

Partner: Isola Design

Plaats: Milaan

Isola Design is een internationale community opgericht op initiatief van Gabriele Cavallaro en onder andere de Eindhovense designscout Wisse Trooster. Een van de thema's van Isola in 2023 was de circulaire economie en hergebruik van materialen. De Nederlandse deelname bestond uit het door Studio MAST ontworpen expo-plein Circolare en de Dutch Corner, een collectieve tentoonstelling van ruim 20 designers uit Nederland.

Isola design é una community internazionale fondata su iniziativa di Gabriele Cavallaro e, fra gli altri, dello scout di design di Eindhoven Wisse Trooster. Uno dei temi di questa edizione dell'Isola Design Festival era l'economia circolare e il riuso dei materiali. La partecipazione olandese è consistita nella piazza espositiva Circolare, progettata da Studio MAST, e nel Dutch Corner, una mostra collettiva di oltre venti designer dai Paesi Bassi.

Project:
**GRAPHIC DAYS
TORINO 2023**

Partner: Graphic Days

Plaats: Turijn

Drie Nederlandse partners namen deel aan de Graphic Days Torino 2023, het belangrijkste Italiaanse festival over grafisch ontwerp. Het Nederlandse programma bestond uit een tentoonstelling, een talk, een performance en een workshop over grafisch handwerk, verzorgd door Studio Wobby, Studio GdB en Lorena Rege Turo.

Tre partner olandesi hanno partecipato ai Graphic Days Torino 2023, il piú grande festival italiano dedicato al design grafico. Il programma olandese è consistito in una mostra, un talk, una performance e un workshop sul design grafico manuale, a cura di Studio Wobby, Studio GdB e Lorenza Rege Turo.

Project:
**DUTCH TITANS
@EDIT NAPOLI**

Partner: EDIT Napoli

Plaats: Napels

Zeven jonge Nederlandse ontwerpers/ontwerpbureaus konden hun werk presenteren bij de designbeurs EDIT Napoli. De deelnemers werden geselecteerd via een oproep. In 2023 er een speciale aandacht voor projecten die op duurzaamheid, regeneratie en nieuwe materialen waren gericht.

Sette giovani designer e studi di design olandesi hanno avuto l'opportunità di presentare i loro lavori nella fiera EDIT Napoli. I partecipanti sono stati selezionati attraverso una call. Nel 2023 l'accento è stato posto sui progetti incentrati sui temi della sostenibilità, della rigenerazione e dei nuovi materiali.

Project:
**OFFICINE
SAFFI AWARD**

Partner: Officine Saffi

Plaats: Milaan

Officine Saffi koos Geertje Jacobs (directeur EKWC) als curator van een Nederlandse focus bestaande uit 5 kunstenaars die hun werk zullen presenteren in het kader van een bredere internationale tentoonstelling bij deze prestigieuze keramiekgalerie in Milaan. De tentoonstelling loopt van mei tot juli 2024.

Officine Saffi ha incaricato Geertje Jacobs (direttrice di EKWC) di curare un focus olandese composto da cinque artisti, che presenteranno le loro opere nel quadro di una mostra internazionale ospitata da questa prestigiosa galleria di ceramica milanese. La mostra si terrà da maggio a luglio 2024.

Digitalisering

Cultura digitale

Project:

EURYDICE, A DESCENT INTO INFINITY – STUDIO NERGENS, SILBERSEE EN STUDIO ZUID

Partner: **Fondazione Meet Milano**

Plaats: **Milaan**

Fondazione Meet presenteerde de 25 minuten durende VR-voorstelling Eurydice, een afdaling in oneindigheid gebaseerd op de antieke meeting over Orpheus en Eurydice. Daarnaast gaf Celine Daemen van Studio Nergens een presentatie over het project.

La fondazione Meet ha presentato l'opera in VR Eurydice, a descent into infinity della regista Celine Daemen, ispirata al mito di Orfeo ed Euridice. Daemen ha poi tenuto un talk sul progetto.

Project:

WATER LIGHT FESTIVAL

Partner: **Comune di Bressanone**

Plaats: **Bressanone**

Het jaarlijkse Waterlight festival van de stad Bressanone nodigt makers uit die nieuwe media-installaties presenteren die reflecteren op het thema water. Dit jaar presenteerde het festival werk van Tamar Frank en Edwin van der Heide.

L'annuale festival Waterlight di Bressanone invita artisti a presentare installazioni sul tema dell'acqua. Quest'anno vi hanno partecipato Tamar Frank ed Edwin van der Heide.

Project:

GABEY THON A TJAM BLOOMING FESTIVAL

Partner: **Blooming**

Plaats: **Pergola**

Jaarlijks vindt in Pergola een internationaal festival plaats gewijd aan digitale kunst. De Haagse kunstenaar Gabe Thon a Tjam werd dit jaar uitgenodigd om haar installatie ')))) repetition at my distance' te presenteren.

Ogni anno a Pergola si tiene un festival internazionale sull'arte digitale. L'artista Gabey Thon a Tjam, dell'Aia, ha presentato nel 2023 l'installazione ")))) repetition at my distance".

Project:

LUBEC 2023

Partner: **Promo PA**

Plaats: **Lucca**

LuBeC is een jaarlijkse conferentie waar professionals uit de erfgoedsector, bestuurders, beleidsmakers en onderzoekers met elkaar in gesprek gaan over nieuw ontwikkelingen in de cultuursector. Samen met de collega's van de economische afdeling maakten we mogelijk dat Eppo van Nispen tot Sevenaer (directeur Beeld en Geluid), Femke Bijlsma (partner KossmandeJong), Danny van Zuijlen (directeur Studio Immersief) en Christian Vorstius Kruijff (directeur Artishock) konden deelnemen aan diverse panels.

LuBeC é una conferenza annuale in cui professionisti del patrimonio culturale, amministratori, policy makers e ricercatori dialogano sugli ultimi sviluppi nel settore della cultura. Insieme ai colleghi del reparto economico abbiamo sostenuto la partecipazione di Eppo van Nispen tot Sevanaer (direttore di Beeld en Geluid), Femke Bijlsma (partner di KossmandeJong), Danny van Zuijlen (direttore di Studio Immersief) e Christian Vorstius Kruijff (direttore d Artishock).

Identiteit en mensenrechten

Identità e diritti umani

Project:

TUTTA UN'ALTRA STORIA

Partner: Biografilm Festival

Plaats: Bologna

De regisseurs van 3 Nederlandse documentairefilms (Shamira Raphaëla, Eefje Blankevoort, Sajid Khan Nasiri en Niki Padidar) zijn uitgenodigd om de gedetineerden van jeugdgevangenis Pietro Siciliani in Bologna te ontmoeten. Hun films zijn door de jonge gedetineerden zelf geselecteerd en dienden als basis voor creatieve workshops met leden van de Nederlandse organisatie Young in Prison. Deze films stonden tevens op het programma van het Biografilm festival.

I registi di tre documentari olandesi (Shamira Raphaëla, Eefje Blankevoort, Sajid Khan Nasiri e Niki Padidar) sono stati invitati a un incontro con i giovani detenuti dell'istituto Pietro Siciliani di Bologna. I film, selezionati dai ragazzi stessi, sono serviti da base per workshop creativi con membri dell'organizzazione olandese Young in Prison, ed erano in cartellone nel festival Biografilm.

Project:

BIG BARI - ARNO SCHUITEMAKER

Partner: Soc. Coop AL.i.c.e. Onlus

Plaats: Bari

Het Bari International GenderFestival BIG presenteerde de dansvoorstelling If you could see me now van de Nederlandse choreograaf Arno Schuitemaker in Teatro Kismet als afsluitende voorstelling van het festival.

Presso il Teatro Kismet di Bari, il coreografo olandese Arno Schuitemaker ha presentato lo spettacolo If you could see me now, che ha chiuso l'International GenderFestival BIG.

Project:

BEZOEKERS PROGRAMMA DEKOLONISERING

Partner: DutchCulture

Plaats: Nederland

Vier Italiaanse professionals uit de culturele sector zijn naar Amsterdam, Den Haag, Utrecht en Rotterdam gereisd om organisaties te ontmoeten die actief zijn op het gebied van culturele dekolonisatie. De deelnemers waren Andrea Viliani (directeur Museo delle Civiltà in Rome), Davide Quadrio (directeur van de Museo delle Arti Orientali in Turijn), Lucrezia Cippitelli (curator bij Kunst Meran-Merano Arte) en Elisabetta Consonni (directeur Orlando Festival in Bergamo).

Quattro professionisti della cultura italiani hanno visitato Amsterdam, l'Aia, Utrecht e Rotterdam per incontrare organizzazioni attive nel campo della decolonizzazione. I partecipanti erano Andrea Viliani (direttore del Museo delle Civiltà di Roma), Davide Quadrio (direttore del Museo delle Arti Orientali di Torino), Lucrezia Cippitelli (curatrice di Kunst Meran-Merano Arte) ed Elisabetta Consonni (direttrice di Orlando Festival a Bergamo).

Kinder- en jeugdcultuur

Cultura per le nuove generazioni

Project:
**PERSBUREAU
VOOR
FUTUROPRESENTE**

Partner: Patrizia Renzi en partners

Plaats: heel Italië

Voor een effectieve persbenadering over het kinder- en jeugdcultuur programma FuturoPresente verleenden we een opdracht aan het persbureau van Patrizia Renzi. Dit leidde tot artikelen in de nationale, regionale en gespecialiseerde media over het programma en enkele specifieke onderdelen.

Per un'efficace comunicazione stampa sul programma FuturoPresente, abbiamo affidato l'incarico all'agente Patrizia Renzi. Ne sono risultati articoli sulla stampa nazionale, regionale e di settore, su tutto il programma e su attività specifiche.

Project:
**QUINTO EXPRESS
– PETER DE BOER**

Partner: Compagnie Malviste, Fort van de Verbeelding

Plaats: Milaan

Tijdens een bezoekersprogramma in Nederland werd het contact gelegd tussen de Compagnie Malviste uit Milaan en Fort van de Verbeelding uit Utrecht. Dit leidde tot een uitnodiging aan Peter de Boer en zijn team om een week lang workshops te geven over het zelf bouwen van muziekinstrumenten en een uitvoering met een Milanese school en een groep ouderen. Aan het eind van de week vond een gezamenlijk concert plaats.

Durante un visiting programme nei Paesi Bassi, si è stabilito un contatto tra le Compagnie Malviste di Milano e Fort van de Verbeelding di Utrecht. Ne è risultato un invito a Peter de Boer e alla sua squadra, che hanno tenuto un workshop di una settimana sulla realizzazione fai-da-te di strumenti musicali e si sono esibiti con una scuola e un gruppo di anziani milanesi. Alla fine della settimana si è svolto un concerto collettivo.

Project:
**FILM BIGMAN
TIJDENS
EUROPESE
FILMWEEK IN
SAN MARINO**

Partner: EU vertegenwoordiging San Marino, SeeNL, Rinkelfilm

Plaats: San Marino

Op verzoek van de EU vertegenwoordiging werden de bilaterale relaties met San Marino aangehaald door de presentatie van een Europees filmprogramma. De Nederlandse deelname werd een jeugdfilm, Bigman van Camiel Schouwenaar, als onderdeel FuturoPresente.

Su richiesta della rappresentanza europea si sono rafforzate le relazioni bilaterali con San Marino attraverso la presentazione di un programma di film provenienti da tutta l'Europa. La partecipazione olandese è consistita in un film per ragazzi, Bigman di Camiel Schouwenaar, parte del programma FuturoPresente.

Project:
**CULTURE
EDUCATION
FOR TOMORROW**

Partner: Fonds Cultuurparticipatie, Centro Servizi Culturali Santa Chiara, BAM! Strategie

Plaats: Trento

In oktober vond een groot congres over cultuureducatie plaats in de Noord-Italiaanse stad Trento. Circa 60 Nederlandse vertegenwoordigers van culturele instellingen gingen in gesprek met Italiaanse collega's over actuele vraagstukken, zoals sociale inclusie, projecten voor zeer jonge kinderen, duurzaamheid van internationale projecten, diversiteit, co-design met scholen en de Europese dimensie. Doel van het programma was uitwisseling van ervaringen en een basis te leggen voor netwerken waaruit nieuwe initiatieven kunnen ontstaan.

A ottobre Trento ha ospitato una grande conferenza sull'educazione alla cultura. Circa sessanta rappresentanti di organizzazioni culturali olandesi hanno dialogato con colleghi italiani su temi attuali come l'inclusione sociale, i progetti per la prima infanzia, la sostenibilità dei progetti internazionali, la co-progettazione con le scuole e la dimensione europea. Obiettivo del programma era lo scambio di esperienze e la costituzione di nuove reti da cui possono nascere iniziative.

Project:
**HIP HOP
CINE FEST**

Partner: Baburka Promotions, Notorious IBE, Hip Hop Huis, New Dance TV

Plaats: Rome

Het Hip Hop Cine Fest is een jaarlijks festival gewijd aan filmproductie uit en over de Hip Hop Scene. De organisatoren nodigden enkele Nederlandse makers uit om hun films toe te lichten en op te treden als jurylid. Als onderdeel van het programma FuturoPresente presenteerde het festival daarnaast enkele workshops voor jongeren. Nederlandse deelnemers waren Wilson Almeida Duarte, Hassani Le Couvreur, Laura Séraphine Lakam, Philippe Jamal Rachid, Flynn von Kleist en Drosha.

L'Hip Hop Cine Fest è un festival annuale dedicato alla cinematografia sull'hip hop. Gli organizzatori hanno invitato artisti olandesi per presentare i loro film e sedere nella giuria. Nel quadro di FuturoPresente, il festival ha offerto anche alcuni workshop per ragazzi. I partecipanti olandesi erano Wilson Almeida Duarte, Hassani Le Couvreur, Laura Séraphine Lakam, Philippe Jamal Rachin, Flynn von Kleist e Drosha.

[HipHopCinefest 2023 Event trailer - YouTube](#)

Project:
**ATELIER HÉRITAGE
EN IMAGINE IC**

Partner: Atelier Héritage en Imagine IC

Plaats: Amsterdam en Turijn

Verhalen over erfgoed. Atelier Héritage uit Turijn en Imagine IC uit Amsterdam werkten samen aan een workshop met scholen in de wijk Barriera di Milano in Turijn, waarin de diversiteit aan achtergronden basis biedt kinderen verhalen te vertellen. Het project maakte ook mogelijk via een serie ontmoetingen met culturele instellingen, scholen en beleidsmakers methodologieën en ervaringen uit te wisselen.

Racconti sul patrimonio. Atelier Héritage (Torino) e Imagine IC (Amsterdam) hanno collaborato a un workshop per le scuole nel quartiere torinese Barriera di Milano, caratterizzato dalla presenza di molte etnie. Il progetto ha permesso anche lo scambio di esperienze e metodologie tra organizzazioni culturali, scuole e policy makers.

Project:
**ANNE E ZEF -
AD DE BONT**

Partner: Uitgeverij Edizioni Primavera, Liceo Righi, ATER,
Herman van der Heide

Plaats: Cesena

Gemodereerd door docent neerlandistiek Herman van der Heide, gaf theatertekstschrijver Ad de Bont een presentatie over zijn voorstelling Anne en Zef. De tekst is een dialoog vanuit het perspectief van jongeren die slachtoffer worden van iets groter dan henzelf, zoals de Shoah of bloedwraak in Albanië. Acteurs van theatergroep Alchimico 3 uit Cesena droegen teksten voor. De bijeenkomst viel samen met een tentoonstelling over Anne Frank in de stad.

Il drammaturgo Ad de Bont, intervistato dal docente di neerlandistica Herman van der Heide, ha presentato il suo testo Anne e Zef, un dialogo tra giovani vittime di qualcosa di più grande di loro, come la Shoah e la legge del sangue albanese. Alcuni attori della compagnia Alchimico 3 di Cesena hanno recitato brani dello spettacolo. L'incontro è coinciso con l'inaugurazione di una mostra su Anne Frank nella città romagnola.

Project:
BE OPERA

Partner: Internazionale Kids

Plaats: Reggio Emilia

Be Opera van Ton Meijer is een reis door de wereld van opera. De voorstelling werd gepresenteerd op het jaarlijkse cultuurfestival van Internazionale Kids, het politiek-maatschappelijke tijdschrift voor jongeren.

Be Opera di Ton Meijer è un viaggio nel mondo dell'opera. Lo spettacolo è stato messo in scena durante il festival di cultura annuale organizzato da Internazionale Kids, mensile per ragazzi su temi politici e sociali.

Project:
DUEMILA30

Partner: QuindiciDiciannove

Plaats: Milaan

Duemila30 is een jaarlijks festival voor jonge filmmakers in Milaan. Als onderdeel van het kinder- en jeugdcultuurprogramma FuturoPresente zijn er in 2023 filmprofessionals uit Nederland uitgenodigd om workshops en lezingen te geven voor de deelnemers. De Nederlandse gasten waren Merel Gilsing, Kim Schonewille, Maureen Prins, Ibtisam Harrak en Nedra Arsenovic-Kenzari.

Duemila30 è un festival per giovani film maker che si tiene ogni anno a Milano. Nel quadro del programma di cultura per le nuove generazioni FuturoPresente, nel 2023 vi hanno partecipato varie professioniste del cinema provenienti dai Paesi Bassi: Merel Gilsing, Kim Schonewille, Maureen Prins, Ibtisam Harrak e Nedra Arsenovic-Kenzari.

Project:

FILMPROGRAMMA FUTUROPRESENTE

Partner: SeeNL

Plaats: Bergamo, Valle Piana Giffoni, Florence, San Marino

In het kader van het kinder- en jeugd cultuurprogramma FuturoPresente hebben we een samenwerking opgezet met SeeNL voor de promotie van Nederlandse films op enkele van de belangrijkste kinder- en jeugd filmfestivals in Italië. Deze samenwerking leidde tot geslaagde presentaties en B2B-ontmoetingen op de Bergamo Film Meeting, het Giffoni Film Festival en het Festival dei Popoli.

Nel quadro del programma di cultura per le nuove generazioni FuturoPresente, abbiamo collaborato con SeeNL per promuovere il cinema olandese presso alcuni importanti festival italiani. Questa collaborazione ha portato a presentazioni e incontri B2B di successo al Bergamo Film Meeting, al Giffoni Film Festival e al Festival dei Popoli.

Project:

BOEKTOUR EN EXPOSITIE THÉ TJONG-KHING

Partner: Uitgeverij Beisler

Plaats: Genua, Valsamoggia, Bologna, Casalecchio di Reno, Rome

90-jarige illustrator Thé Tjong-Khing presenteerde zijn boek Jack e il T-rex tijdens 7 verschillende workshops in 5 Italiaanse steden. Als kers op de taart opende hij een expositie van zijn tekeningen in de boekwinkel van het Romeinse Palazzo delle Esposizioni.

L'illustratore novantenne Thé Tjong-Khing ha presentato il suo libro Jack e il T-rex in sette workshop tenutisi in cinque città italiane. Come ciliegina sulla torta, ha inaugurato una mostra a lui dedicata nella libreria del Palazzo delle Esposizioni di Roma.

Literatuur

Letteratura

Project:

IN ALTRE PAROLE – GER THIJS

Partner: In Altre Parole, vakgroep neerlandistiek La Sapienza

Plaats: Rome

Het Romeinse festival In Altre Parole presenteert internationale theaterteksten aan het Italiaanse publiek. Dit jaar werd 'A Sud' (Beneden de rivieren) in een goed gevuld theater Manzoni uitgevoerd. De tekst was vertaald door docente neerlandistiek Francesca Terrenato in samenwerking met enkele van haar studenten van de universiteit La Sapienza.

Il festival romano In Altre Parole presenta testi teatrali internazionali al pubblico italiano. Quest'anno si è messo in scena lo spettacolo A Sud (Beneden de rivier) di fronte a un nutrito pubblico nel Teatro Manzoni. Il testo è stato tradotto dalla docente di neerlandistica Francesca Terrenato in collaborazione con alcuni studenti dell'università La Sapienza.

Project:

ENNE KOENS EN MARC TER HORST OP PORDENONE- LEGGI

Partner: Pordenonelegge

Plaats: Pordenone

Als onderdeel van FuturoPresente waren kinderboekenschrijvers Enne Koens en Marc Ter Horst aanwezig op literair festival Pordenonelegge. Koens deed mee aan het programma 'Caro autore ti scrivo' waarbij 11-14 jarige leerlingen tijdens de zomer het boek 'Sono Vincent e non ho paura (vertaling: Olga Amagliani)' lazen en hun bevindingen in een brief schrijven aan de autrice. Ter Horst ging in gesprek met studenten over de klimaatcrisis aan de hand van zijn boek 'Palme al Polo Nord (vertaling: Olga Amagliani)'.

Nel quadro di FuturoPresente, gli autori per ragazzi Enne Koens e Marc ter Horst hanno partecipato al festival PordenoneLegge. Koens è stata ospitata nell'ambito della rassegna "Caro autore ti scrivo", in cui scolari di 11-14 anni hanno raccontato le loro impressioni sul libro Sono Vincent e non ho paura (trad. it. Olga Amagliani) attraverso lettere rivolte all'autrice. Ter Horst ha dialogato con gli studenti sulla crisi climatica partendo dal suo libro Palme al Polo Nord (trad. it. Olga Amagliani).

Project:

TOUR WESTERMAN, ABDOLAH, BROKKEN

Partner: Uitgeverij Iperborea

Plaats: Milaan, Ferrara, Triest, Belluno Siracusa, Palermo, Bergamo, Vicenza, Verona, Rovereto, La Spezia en Rome.

Frank Westerman was met zijn recentste publicatie 'La Commedia Cosmica' (vertaling: Claudia Cozzi) aanwezig bij het Festival della Scuola Belleville te Milano, Internazionale te Ferrara, Barcolana di libri te Trieste en een evenement in Belluno. Kader Abdolah presenteerde zijn boek 'Mille e una Notte (vertaling: Elisabetta Svaluto Moreolo)' op het festival I Boreali te Siracusa en bij Cre.Zi. Plus in Palermo. Jan Brokken presenteerde zijn boek 'La Suite di Giava (vertaling: Claudia Cozzi)' bij Bookcity Milaan in Bergamo, Vicenza, Verona en Rovereto, ontving de Premio Chatwin voor zijn oeuvre in La Spezia en eindigde zijn tour met een presentatie op boekenbeurs Piu Libri, Piu Liberi te Rome.

Frank Westerman ha presentato La Commedia Cosmica (trad. it. Claudia Cozzi) al Festival della Scuola Belleville di Milano, a Internazionale a Ferrara, a Barcolana di libri a Trieste e a un evento a Belluno. Kader Abdolah ha presentato Mille e una notte (trad. it. Elisabetta Svaluto Moreolo) al festival I Boreali a Siracusa e a Cre.Zi. Plus a Palermo. Jan Brokken ha presentato La suite di Giava (trad. it. Claudia Cozzi) a Bookcity Milano, a Bergamo, Vicenza, Verona e Rovereto. Inoltre ha ricevuto il Premio Chatwin alla carriera a La Spezia e concluso il tour con una partecipazione alla fiera romana Più Libri Più Liberi.

Project:

1 MINUUT, 1 BOEK, SAMENWERKING MET MADRID

Partner: Nederlandse school 't Kofschip in Rome en Nederlandse ambassade in Madrid

Plaats: Rome en Madrid

Samen met de collega's van ambassade Madrid gaven we een vervolg aan de succesvolle Instagramserie '1 minuut, 1 boek' gerealiseerd door videomaker Angelo van Schaik. In samenwerking met de Nederlandse scholen in Rome en Madrid vertelden kinderen over hun favoriete boeken.

Insieme ai colleghi dell'Ambasciata a Madrid abbiamo prodotto un seguito alla serie Instagram di successo "1 minuto, 1 libro", realizzata dal videomaker Angelo van Schaik. In collaborazione con le scuole olandesi di Roma e Madrid abbiamo dato la parola ai giovani alunni che hanno raccontato in un video i loro libri preferiti.

Project:

WORKSHOP LITERAIR VERTALEN

Partner: Letterfonds, Literatuur Vlaanderen

Plaats: Milaan

Samen met het Nederlands Letterenfonds hebben we een vice-versa workshop voor literair vertalers Nederlands-Italiaans mogelijk gemaakt. Tien beginnende en gevestigde vertalers kwamen in dialoog met elkaar en met auteurs Toon Tellegen en Enrico Galiano. De workshop vond plaats bij de Laboratorio Formentini in Milaan en werd gemoderd door vertaalster Laura Pignatti.

Insieme alla Dutch Foundation for Literature abbiamo organizzato un workshop per traduttori letterari neerlandese-italiano e viceversa. Dieci traduttrici di varia esperienza hanno dialogato fra loro e con gli autori Toon Tellegen ed Enrico Galiano. Il workshop si è tenuto al Laboratorio Formentini di Milano ed è stato moderato dalla traduttrice Laura Pignatti.

Project:

NEERLANDISTIEK 60 JAAR

Partner: Universiteit Trieste

Plaats: Trieste

Het departement Neerlandistiek aan de Universiteit van Triest vierde dit jaar zijn 60-jarig bestaan in de vorm van een conferentie met beleidsessies over het belang van ondersteuning van de neerlandistiek buiten het taalgebied en over toekomstplannen. Tijdens de viering ontving Professor Dolores Ross een Koninklijke Onderscheiding uit handen van de Ambassadeur.

Il dipartimento di neerlandistica dell'Università di Trieste ha festeggiato il suo sessantenario organizzando una conferenza sull'importanza del sostegno alla lingua neerlandese oltre i confini dei Paesi Bassi e del Belgio. Durante la conferenza, la professoressa Dolores Ross ha ricevuto un'onorificenza reale per mano dell'ambasciatore Willem van Ee.

Project:

VERTAALSLAM PIÙ LIBRI PIÙ LIBERI

Partner: StradeLab

Plaats: Rome

Literair vertalers Olga Amagliani en Francesco Panzeri gingen de vertaalstrijd met elkaar aan tijdens boekenbeurs Piu Libri Piu Liberi te Rome. Ze vertaalden beiden een stuk tekst van het nog niet in Italië gepubliceerde kinderboek Toen mijn vader een struik werd van Joke van Leeuwen en verdedigden hun vertaalkeuzes voor het publiek. Illustratrices Veronica Frizzo en Valentina Fiore Perla schetsten live bijpassende tekeningen.

I traduttori Olga Amagliani e Francesco Panzeri si sono confrontati in un translation slam durante la fiera romana Più Libri Più Liberi. Entrambi hanno tradotto un brano tratto dal libro per bambini Toen mijn vader een struik werd di Joke van Leeuwen, inedito in Italia, e difeso le proprie scelte davanti al pubblico. Le illustratrici Veronica Frizzo e Valentina Fiore Perla hanno realizzato sul momento dei disegni ispirati alla storia.

Meertaligheid

Plurilinguismo

Project:

VERTAALPROJECT FRIESE KINDERLITERATUUR

Partner: Istituto Ladino “Majann di Fascegn”, Afûk

Plaats: San Giovanni di Fassa

Het cultuurinstituut van de Ladino taalgemeenschap nam het initiatief twee Friestalige kinderboeken te vertalen, By Beppe Ûtfanhûs van Mirjam van Houten en Omke Ule past op van Paul van Dijk, in samenwerking met de Afûk uit Leeuwarden.

L'istituto di cultura della comunità linguistica ladina ha preso l'iniziativa di tradurre due libri per bambini dal frisone, By Beppe Ûtfanhûs di Mirjam van Houten e Omke Ule past op di Paul van Dijk, in collaborazione con l'Afûk di Leeuwarden.

Samenwerking Vlaanderen

Cooperazione con le Fiandre

Project:

STEUN VAKGROEP NEERLANDISTIEK

Partner: Universiteit Padua, Vlaamse vertegenwoordiging

Plaats: Padua

Voor het vierde opeenvolgende jaar ondersteunde het postennet het docentschap neerlandistiek aan de universiteit in Padua, in samenwerking met de Vlaamse Vertegenwoordiging en de Taalunie. Het project is bedoeld om continuïteit te bieden aan de studenten neerlandistiek.

Per il quarto anno consecutivo, l'Ambasciata e il Consolato Generale hanno sostenuto la cattedra di neerlandistica all'Università di Padova in collaborazione con la rappresentanza fiamminga e la Nederlandse Taalunie. Con questo progetto si intende offrire continuità agli studenti di neerlandese.

Overige projecten

Altri progetti

Project:

NEDERLANDSE DANS ORIENTE OCCIDENTE

Partner: Oriente Occidente

Plaats: Rovereto

Het belangrijke dansfestival Oriente Occidente presenteerde in 2023 enkele internationale workshops gericht op opkomende professionals. Vanuit Nederland verzorgden Elita Cannata en Katharina Conradi elk een workshop over verschillende dansmethodieken.

Il prestigioso festival di danza Oriente Occidente ha presentato nel 2023 alcuni workshop internazionali rivolti a professionisti emergenti. Dai Paesi Bassi, Elita Cannata e Katharina Conradi hanno tenuto due laboratori su diversi metodi di danza.

Project:

THOMAS ANKERSMIT EN SCORDATURA ENSEMBLE

Partner: Angelica Festival

Plaats: Bologna

Het festival voor nieuwe muziek Angelica in Bologna programmeerde in 2023 twee Nederlandse concerten. Thomas Ankersmit presenteerde zijn elektronische muziek op de Serge Modular Synthesizer en het ensemble Scordatura voerde werk uit van diverse Nederlandse en internationale componisten.

Il festival bolognese di musica contemporanea Angelica ha programmato nel 2023 due concerti olandesi. Thomas Ankersmit ha presentato la sua musica elettronica sul Serge Modular Synthesizer e l'ensemble Scordatura ha eseguito lavori di compositori olandesi e internazionali.

Project:

JULIAN HETZEL EN EVANGELOS BISKAS

Partner: Kilowatt Festival 2023

Plaats: Sansepolcro en Cortona

Ook dit jaar presenteerde het Kilowatt Festival Nederlandse producties. Ntando Cele en Julian Hetzels SPAfrica werd in San Sepolcro opgevoerd, terwijl de choreograaf Evangelos Biskas zijn werk In Between in Cortona kon uitvoeren.

Anche quest'anno il Kilowatt Festival ha presentato produzioni olandesi. SPAfrica di Ntando Cele e Julian Hetzels è stato messo in scena a San Sepolcro, mentre il coreografo Evangelos Biskas ha portato il suo In Between a Cortona. (di Olga Amagliani).

Project:

ICK CASTEL SANT'ANGELO

Partner: Het Italiaanse ministerie van cultuur en ATER

Plaats: Rome

Dansgroep ICK uit Amsterdam presenteerde de site specific voorstelling We The Angel die in een aantal ruimtes van de beroemde Engelenburcht negen keer werd uitgevoerd.

La compagnia di danza ICK di Amsterdam ha presentato il suo spettacolo site specific We The Angel che è stato eseguito nove volte in vari ambienti di Castel Sant'Angelo a Roma.

Project:
**PERIFERICO
FESTIVAL**

Partner: Amigdala

Plaats: Modena

Het Periferico Festival dat site specific voorstellingen mogelijk maakt inde openbare ruimte presenteerde in 2023 twee Nederlandse producties: Building Conversation van Lotte van den Berg, Daan 't Sas en Peter Aers en Tempo Rubato van Strijbos en Van Rijswijk.

Il Periferico Festival, che ospita spettacoli site specific in spazi pubblici, ha programmato nel 2023 due produzioni olandesi: Building Conversation di Lotte van den Berg, Daan 't Saas e Peter Aers e Tempo Rubato di Strijbos e Van Rijswijk.

Project:
**MILANOLTRE
2023 - ICK**

Partner: Teatro dell'Elfo

Plaats: Milaan

We steunden het internationale dansfestival Milanoltre zodat zij een programma met de voorstellingen Rocco and his Brothers en We the Breath en daarnaast enkele workshops van dansgroep ICK konden presenteren.

Abbiamo sostenuto il festival internazionale di danza Milanoltre nella realizzazione di un programma con Rocco and his Brothers e We the Breath della compagnia ICK, che ha inoltre tenuto alcuni workshop.

Project:
**GUIDO VAN
DE WERVE EN
FIONA TAN**

Partner: Lo Schermo dell'Arte

Plaats: Florence

Fiona Tan werd uitgenodigd op het kunstfilmfestival Lo Schermo dell'Arte voor de vertoning van haar film Dearest Fiona. Daarnaast presenteerde het festival een focus op het werk van Guido van der Werve met de vertoning van een groot deel van zijn oeuvre. Daarnaast verzorgde hij een workshop voor de studenten van de kunstacademie in Florence.

Fiona Tan é stata invitata a partecipare al festival cinematografico Lo schermo dell'arte per la proiezione del suo Dearest Fiona. Inoltre il festival ha presentato un focus sull'opera di Guido van de Werve mettendo in cartellone molti dei suoi film. Van de Werve ha anche tenuto un workshop per gli allievi dell'accademia d'arte di Firenze.

Project:
**NEDERLANDSE
JAZZ OP FESTIVAL
ISOLE CHE
PARLANO**

Partner: Isole che Parlano

Plaats: Palau

Het festival voor geïmproviseerde muziek Isole che Parlano presenteerde dit jaar een focus op de internationale jazzscene in Amsterdam met optredens van Giuseppe Doronzo, het AVA Trio en het IN:DUO van Sun-Mi Hong en Alistair Payne.

Quest'anno il festival di improvvisazione jazz Isole che Parlano ha presentato un focus sulla scena jazz amsterdamese con esibizioni di Giuseppe Doronzo, l'AVA Trio e l'IN:DUO di Sun-Mi Hong e Alistair Payne.

Project:

LONGING FOR BELONGING - AITANA CORDERO VICO

Partner: Museion

Plaats: Bolzano

Het hedendaagse kunstmuseum Museion in Bolzano nodigde de Nederlandse choreografe Aitana Cordero Vico uit voor een bijzondere performance die de tentoonstelling Longing for Belonging afsloot, gericht op het maatschappelijke vraagstuk rond huisvesting.

Il museo d'arte contemporanea Museion di Bolzano ha invitato la coreografa Aitana Cordero Vico per una performance a chiusura della mostra Longing for Belonging, sul tema della crisi abitativa.

Project:

GRANDEZZE & MERAVIGLIE - KONINKLIJK CONSERVATORIUM

Partner: Festival Grandezze & Meraviglie

Plaats: Modena

Studenten en docenten van de Capella Academica Den Haag gaven een uitvoering van de mis L'Homme Armé van Jacob Obrecht in het Palazzo Ducale, de militaire academie, in Modena als onderdeel van het festival voor oude muziek Grandezze & Meraviglie.

Un gruppo di studenti e docenti della Capella Academica dell'Aia ha eseguito la messa L'Homme Armé di Jacob Obrecht nel Palazzo Ducale di Modena, l'accademia militare, nell'ambito del festival di musica antica Grandezze & Meraviglie.

Project:

CONFERENTIE OVER ETTY HILLESUM

Partner: Discastero per la Cultura e l'Educazione, Pauselijke Gregoriaanse Universiteit in Rome en de Nederlandse Ambassade bij de Heilige Stoel

Plaats: Rome/Vaticaanstad

We steunden het symposium "Etty Hillesum: some insights into her life and thoughts" waar het werk en denken van Etty Hillesum centraal stond. Nederlandse sprekers waren Hendro Munsterman, Alexandra Nagel en Ria van den Brandt. Deze conferentie werd een perfecte opmaat voor de aanstaande Italiaanse uitgave van Judith Koelemeijers boek Etty Hillesum: Het verhaal van haar leven.

Abbiamo sostenuto il simposio "Etty Hillesum: some insights into her life and thoughts", sull'opera e sul pensiero di Etty Hillesum. Gli oratori olandesi erano Hendro Munsterman, Alexandra Nagel e Ria van den Brandt. Il simposio è stato il perfetto trampolino di lancio della traduzione italiana di Etty Hillesum: Het verhaal van haar leven di Judith Koelemeijers, di prossima pubblicazione.

CONTACT

Contatti

Voordat u uw subsidieaanvraag doorstuurt dient u eerst contact op te nemen met

Prima di inoltrare una richiesta di sussidio è necessario contattarci

Architectuur en digitalisering
Architettura e cultura digitale

Bas Ernst, cultureel attaché - Roma
bas.ernst@minbuza.nl

Literatuur, meertaligheid en vergrijzing
Letteratura, plurilinguismo e terza età

Stella Di Meo - Roma
stella.dimeo@minbuza.nl

Babs van Lieshout - Roma
babs-van.lieshout@minbuza.nl

**Design, identiteit en inclusie
en kinder- en jeugdcultuur**
*Design, identità e inclusione e cultura
per le nuove generazioni*

Stefano Musilli - Milano
stefano.musilli@minbuza.nl

Culturele afdelingen van de Ambassade
en het Consulaat-Generaal van het Koninkrijk der Nederlanden

Rome: ROM-PCZ@minbuza.nl
Milaan: MIL-PCZ@minbuza.nl

*Sezioni culturali dell'Ambasciata e del
Consolato Generale del Regno dei Paesi Bassi*

*Roma: ROM-PCZ@minbuza.nl
Milano: MIL-PCZ@minbuza.nl*

Volg ons op onze social media kanalen: *Seguici sui nostri canali social:*

Website:

Cultural exchange between the Netherlands and Italy | Collaborazioni culturali tra l'Italia e i Paesi Bassi
Netherlandsandyou.nl

LinkedIn:

Ambasciata e Consolato Generale dei Paesi Bassi in Italia
Embassy and Consulate General of the Netherlands in Italy

Instagram:

www.instagram.com/olandiamo

Twitter:

www.twitter.com/NLinItaly

Facebook:

www.facebook.com/NLinItaly/

